

Новый 2022 год Водяного Тигра.
Кто предупрежден, тот вооружен.

결국에 가서 한반도에서 언어간 차이는 사회정치적 제도, 사상과 언어정책의 모순으로 확정된다는 총화를 지을 수 있다.

Сказка по лесу идет,
сказку за руку ведет.

стр. 4

стр. 7

стр. 12-13

Республиканская корейская газета.

Издается с 1 марта 1923 г.

Выходит один раз в неделю.

www.koreans.kz

КОРЕ ИЛДЭО 고쳐밀보



51-52 (1797-1798) 31 декабря 2021 года

Весело, с танцами встретили Новый год!



стр. 3

할머니가 주신 선물 - 한국어



стр. 9

В начале было Слово



стр. 5

ДОРОГИЕ ДРУЗЬЯ!

Поздравляю вас с наступающим Новым годом! Каждый раз мы ждём этого праздника с особым трепетом, продолжаем верить в чудеса, с теплотой поздравляем родных и близких.

Уходящий год был непростым, мы продолжали жить в условиях пандемии, но уже многое сделано в борьбе с этим коварным недугом. Наша жизнь сильно изменилась, на многие привычные вещи мы теперь смотрим по-другому. Мы стали больше ценить своих близких, внимательнее относиться друг к другу, обращать внимание на действительно важные вещи, отбросив все мелкое и суетное.

В нынешнем стремительно меняющемся мире мы внедряем новые формы и методы работы, пытаемся быть более прагматичными и эффективными. Несмотря на трудности, мы продолжаем двигаться вперед, в уходящем году Ассоциация корейцев Казахстана провела более тридцати крупных международных и республиканских мероприятий. Активная работа продолжится и в наступающем году.

В 2022 году мы будем отмечать 90-летие Государственного республиканского академического корейского театра и 30-летие установления дипломатических отношений между Казахстаном и Республикой Корея. Часть проектов и мероприятий ассоциации пройдет под эгидой этих важных юбилейных дат.

В ожидании Нового года мы всегда верим в лучшие перемены, надеемся, что испытания и беды пройдут. И это обязательно произойдет, потому что такова жизнь.

Пусть все невзгоды уйдут в прошлое, а все лучшее, что мы приобрели в это непростое время, останется с нами навсегда и помогает нам в дальнейшей жизни! В Новом году искренне желаю всем здоровья, счастья, благополучия!

Президент ОЮЛ «Ассоциация корейцев Казахстана» Сергей Огай

신한은행 장학금 수여식

이병조
(알파라비 카자흐국립대 한국학과, 교수)

저물어 가던 2021년의 막바지에 알파라비 카자흐국립대 동방학부에서는 차가운 알마티의 겨울을 포근하게 녹여주는 뜻깊은 장학금수여식이 있었다. 장학금 제공의 주체는 알마티 주재 “신한은행 카자흐스탄” (법인장-조용은)으로 매해 정기적으로 카자흐국립대 한국학과 학생들에게 귀한 장학금을 제공해 오고 있다. 장학금수여식은 코로나 상황을 감안하여 대학본부가 아닌 학부에서 신한은행측 관계자와 한국학과 집행부만 일부 참석한 가운데 간략한 절차 하에 진행되었다.

“신한은행 카자흐스탄”은 이미 10년 넘게 해마다 한국학과에 장학금을 제공해오고 있다. 매해 7-8명의 한국학과 학생들이 장학금을 받고 있는데, 금년에도 가정형편이 어렵거나 학과일에 적극적인 7명의 성적우수 학생들이 장학금 혜택을 받았다(콤포비 옐다나, 바야흐멧 릴이야 외 5명).



стр. 7

И КАШУ МОЖНО ПОЛОЖИТЬ В ТАРЕЛКУ ПО-РАЗНОМУ / 밥도 접시에 담기에 달린다

Уважаемые читатели! Первый номер газеты в 2022 году выйдет 14 января

Новогодний сюрприз для детей

В преддверии Нового года корейское этнокультурное объединение Костанайской области организовало развлекательную программу для воспитанников Рудненского детского дома.

Фёдор МИН, Костанай

Более 50 ребят вместе с воспитателями были приглашены в ТРЦ «Костанай Плаза», где для них была подготовлена насыщенная праздничная программа: поздравления и зимние фокусы от Деда Мороза, хороводы и танцы со Снегурочкой, угощение в ресторане, развлечения в игровой зоне Funky Town.

Организатором этого благого дела и меценатом стал член правления корейского ЭКО Олег Ким. Также ребят тепло приветствовала председатель областного корейского этнокультурного объединения Ульяна Ким, пожелав гостям крепкого здоровья, успехов и счастливого нового 2022 года. Покидали праздник дети не с пустыми руками: каждому был вручен сладкий подарок.



Новогодние дорамы для хорошего настроения

В Новый год очень хочется чего-то доброго, светлого и уютного. И, кроме чая и теплого пледа, конечно же нужны приятные и добрые фильмы, которые помогут создать атмосферу праздника и волшебства. Мы собрали для вас самые трогательные дорамы о Новом годе, Рождестве и не только, которые подарят вам праздничное настроение в это волшебное время.

«Новогодний блюз». В новогоднюю ночь даже взрослые мечтают о сказке и о чуде, загадывают желания, пишут планы и с нетерпением ждут их исполнения. Четыре пары, которые не знакомы, живут каждая своей жизнью. Кто-то расходится, кто-то делает предложение руки и сердца, кто-то добивается рекордов в спортивных достижениях, а кто-то просто ходит на работу, живет и радуется каждому прожитому дню. Ведь это так замечательно, проснуться после новогодней ночи и понять, что все хорошее только начинается.

«Будет ли снег на Рождество?». Это рождественская драма о любви. Сюжет крутится вокруг Чха Ган-джина, который воспитывался матерью-одиночкой. Однажды он увидел и сразу же влюбился в Хан Жи-ван, которая была дочерью известного в деревне доктора восточной медицины. Но первая любовь закончилась расставанием. Однако мечта встретиться вновь сбылась...

«О, моя Венера!». В этом фильме известный фитнес-тренер помогает бывшей королеве красоты вновь стать богиней. Комедийная драма с глубоким подтекстом.

«Премьер министр и я». По воле судьбы Квон Юл – новоиспеченный премьер-министр Южной Кореи, которому не хватает времени запомнить даже дни рождения троих своих детей, растущих без трагично погибшей матери, попадает «под объектив» очаровательной журналистки «Скандалных новостей» Нам Да Чон. Казалось бы – холодный политик и журналистка с большой разницей в возрасте, что их может связать? Случайное фото, общая тайна, брак «по расчёту» и куча проблем?

«Токкэби». Сказочная драма с юмором и обаятельными героями. Картина расскажет о бессмертном демоне токкэби, который устал от жизни. Есть лишь один способ поставить точку и покинуть бренный мир – жениться на смертной. Избранницей демона становится девушка, которая может видеть призраков.



За уходящий год было переведено около 180 произведений корейской литературы на 29 языках

За весь 2021 год при поддержке Корейского института литературных переводов было опубликовано на 29 языках около 180 произведений южнокорейских писателей, что является рекордным объемом за всю историю страны. Об этом сообщили 21 декабря представители института.

По опубликованным данным Корейского института литературных переводов, также в текущем году ряд произведений южнокорейских писателей был номинирован либо стал лауреатом 12 Международных литературных и переводческих премий. Среди лауреатов – работа Юн Го-ына «The Disaster Tourist» в переводе Лиззи Бюлер, получившая в июле премию Ассоциации криминальных писателей (The CWA Dagger Awards), а также сборник комиксов «Moms» комиксиста

Ма Ён-Сина в переводе Джанет Хон, удостоенный премии Harvey в октябре этого года. В начале же текущего месяца стал лауреатом премии Ассоциации современного языка Америки сборник произведений писателя Ли Санг «Yi Sang: Selected Works». Между тем переведенный Крутовой Дарьяной на русский язык роман Хван Согёна «Привычный мир» был номинирован на международную литературную премию за лучшее художественное произведение традиционной формы «Ясная Поляна».

В 2022 году институт планирует издать на иностранных языках около 200 южнокорейских литературных произведений.



Ким Чен Ын стал одним из самых популярных политиков

Немецкая компания Statista опубликовала список политиков, которые больше всего интересовали пользователей поисковиков в 2021 году, сообщает Yonhap News.

Согласно опубликованным данным, лидером по количеству запросов стал президент США Джо Байден (7 млн запросов в месяц). За ним следуют премьер-министр Великобритании Борис Джонсон (2 млн запросов), глава КНДР Ким Чен Ын (1,9 млн запросов), экс-канцлер Германии Ангела Меркель (1,4 млн запросов), премьер-министр Индии Нарендра Моди (1,2 млн запросов), президент Франции Эммануэль Макрон (900 тыс запросов).

Согласно данным другого исследования, проведенного Google Trends, самым популярным ключевым словом при поиске информации про северокорейского лидера было «потеря веса».

В июне уходящего года Ким Чен Ын появился на заседании Политбюро ЦК Трудовой партии Кореи значительно похудевшим, что породило слухи о его здоровье и привлекло к нему дополнительный интерес.



АКНЦ подвел итоги работы

Заключительное в уходящем году заседание правления Алматинского корейского национального центра прошло в минувший вторник. Повестка дня включала в себя подведение итогов нынешнего года и обсуждение плана работы на год грядущий.

Александр ХАН

Прежде чем переходить к рассмотрению обозначенных вопросов, председатель АКНЦ Бронислав Шин поздравил всех членов правления с наступающим Новым годом и поблагодарил за проделанную работу.

– Уходящий год был непростым, мы все еще не побороли пандемию. Тем не менее наша работа не останавливалась, – отметил Бронислав Сергеевич. – Особое внимание в это сложное время мы уделяем помощи нуждающимся.

В 2021 году АКНЦ провел ряд благотворительных акций, благодаря которым сотням людей было оказано внимание и материальная помощь.

Вот и сейчас в преддверии Нового года по инициативе члена правления городского корейского этноцентра, депутата маслихата Алматы Юрия Шина волонтерская группа поздравила с праздником и подарила подарки более 500 ребятишкам из детских домов «Аман», «Солнышко», «Зеин», готовится праздничный сюрприз для

детей-инвалидов из Центра социальных услуг «Аяла».

Говоря о развитии самодеятельного творчества, члены правления АКНЦ с радостью констатировали, что после послабления карантинных ограничений вокальные и танцевальные коллективы смогли возобновить занятия при центре.

Самое ожидаемое и значимое мероприятие в ближайшее время – традиционное празднование Нового года по лунному календарю. Уже создана рабочая группа по главе с Афанасием Григорьевичем Кимом по подготовке к встрече Сольналя. Если позволит эпидемиологическая ситуация, то торжество планируется провести во Дворце студентов, предварительная дата – 5 февраля.

После обсуждения всех вопросов и окончания заседания все присутствующие были приглашены за богато накрытый дастархан. В неформальной обстановке активисты АКНЦ смогли пообщаться и поздравить друг друга с наступающим Новым годом.



Заслуженные награды

Корейский Центр образования отметил лучших студентов и педагогов

28 декабря в Центре образования при Посольстве Республики Корея в Алматы прошла церемония вручения стипендий учащимся осеннего семестра курсов корейского языка. В актовом зале собрались лучшие студенты и преподававшие им профессиональные педагоги. Также в этот день состоялось вручение почётных грамот и благодарственных писем работникам сферы образования от премьер-министра и вице-министра Республики Корея.

Юлия НАМ

В этот осенний семестр на курсы корейского языка зарегистрировалось 1428 студентов, многим из которых уже за 40, а самому старшему 76 лет! Сдали итоговый экзамен 813 учащихся, из них получили сертификаты 505 человек.

Изначально мероприятие планировалось провести более обширно, но из-за карантинных ограничений было принято решение собрать лишь наиболее отличившихся студентов, которых в этом семестре оказалось тридцать два. Вниманию зрителей был представлен видеоролик о работе центра и наиболее значимых датах с начала его основания и до сегодняшних дней. Некоторые из участников мероприятия узнали себя на фотографиях, из которых был собран видеоряд.

Также в этот день были отмечены работники в сфере образования. За большой вклад в развитие корейского языка, культуры, истории профессору Казахского национального университета имени аль-Фараби Ли Бён Джо была вручена почётная грамота от премьер-министра Республики Корея. За вклад в развитие образования, за многолетний добросовестный труд и профессионализм от вице-министра Республики Корея и по совместительству министра образования почётной грамотой награждена сотрудница Центра образования Жансулу Джумагалиева, которая работает там почти с его основания. А также благодарственным письмом отмечена сотрудница центра Гульсен Самирова в связи с выходом на заслуженный отдых.

Просматривая видеоролики

победителей конкурсов «Лучший рекламный ролик о центре» и музыкального видео К-POP онлайн-фестиваля образования и культуры Кореи, проводимого этой осенью, зрители были удивлены способностями и мастерством молодых талантов.

Поддерживая атмосферу праздника и веселья, организаторы провели несколько корейских национальных игр, которые вызвали массу положительных эмоций и к тому же принесли хорошие призы шестерым победителям.

В заключение особо отличившимся студентам были вручены специальные стипендии от Центра образования. А самому старшему и самому младшему студентам были вручены стипендии от директора фирмы «KIMCHI.KZ» Кан Дон Хви, когда-то тоже преподававшего в центре.

Весело, с танцами встретили Новый год!

В преддверии Нового года, впервые собравшись вместе тремя коллективами, весело отметили приближающийся праздник участницы танцевальных групп: «Гармония», «Есон» и «Вдохновение» – всеми ими руководит народная артистка Казахстана Римма Ивановна Ким.

Юлия НАМ

В просторном кафе «Темиртау» за богато накрытыми всевозможными яствами столами собрались нарядно одетые женщины, некоторые в сопровождении элегантных супругов.

Вечер открыли торжественные поздравительные речи.

– Сегодняшний вечер, на котором собрались все три коллектива, состоялся благодаря инициативе Риммы Ивановны, – сказала староста танцевального коллектива «Гармония» Анна Петровна Пак. – От души хочу поздравить всех собравшихся с наступающим Новым годом, пожелать здоровья, мира, благополучия и достатка!

– Мы рады, что наши коллективы активно принимали участие в городских мероприятиях, украшали концерты, посвящённые 30-летию независимости республики. Но мы не были бы такими без нашей талантливой, удивительной, несравненной Риммы Ивановны, – сказала в благодарность своему педагогу Людмила Григорьевна Пак, хлопотавшая в этот день вместе с другими, чтобы вечер удался. – Она примадонна национального танца, стоявшая у истоков зарождения корейского танца на постсоветском пространстве. Благодаря ей затанцевал и стар, и млад.

Глядя на собравшихся в этот вечер, невольно вспоминалась поговорка: «Талантливый человек – талантлив во всём». Участники сыграли импровизированные сценки на тему Нового года, даже поставили мини-спектакль «Красная шапочка» на корейский лад. Выступили со своими любимыми танцевальными номерами, при этом продолжая совершенствоваться и внимательно слушая своего учителя – даже на празднике Римма Ивановна поддерживала своих воспитанников, как на ответственном выступлении: показывала движения и танцевала вместе с ними. Оказалось, что творческие способности имеют не только участницы коллективов, но и их супруги. Анатолий Михайлович Мун, супруг Людмилы Григорьевны Пак из группы «Гармония», являющийся к тому же солистом хора «Пидангиль», великолепно исполнил несколько красивых песен и был награжден бурными аплодисментами.

Собравшиеся искренне поздравляли друг друга и, конечно же, Римму Ивановну с наступающими праздниками и хорошим завершением года. Причём Маргарита Нам, говоря тёплые слова, на ходу складывала их в стихи. Не обошлось и без ритмичных танцев, в которых участвовали абсолютно все. Глядя на это веселье, трудно было поверить, что бабушки и дедушки способны так «зажигать».

В завершение вечера была проведена лотерея, которая добавила азарта. Мероприятие принесло множество приятных эмоций и радости, подарив каждому заряд бодрости на весь предстоящий год!



Новый 2022 год Водяного Тигра

Кто предупрежден, тот вооружен

Начнется год Водяного Тигра 1 февраля 2022 года. Вплоть до этой даты покровителем года все еще будет Бык, который Тигра недолюбливает, поэтому не стоит его сильно раздражать чрезмерной тигриной символикой новогодних праздников. А вот поблагодарить Быка действительно стоит за относительно спокойный год, который мы провели, не отлучаясь далеко от своего стада и пастбища, занятые преимущественно насущными хозяйственными делами и вопросами выживания.

Ирина КИМ,
кандидат медицинских наук

Приближается время перемен и активной деятельности, поэтому было бы неплохо использовать оставшиеся дни для подготовки к смене эпох. Не хочу никого пугать, тем более в преддверии праздников, но этот Тигр вовсе не так прост.

Очень много зависит от знака стихии года, которая в 2022 году будет представлена Водой. Ее цвет может иметь разные оттенки – от голубого или бирюзового до синего, фиолетового или вообще быть черным, как в глубоком омуте зимой. Год, протекающий под знаком Воды всегда непредсказуем. Текучесть, гибкость, умение подстраиваться под постоянно меняющиеся обстоятельства – эти качества Воды помогают выжить и добиться успеха.

Стихия воды в китайской философии соотносится с элементом Дерево, знаменующим начало нового цикла роста и возрождения. Соответственно, мы вступаем в новый цифровой этап развития нашей цивилизации и должны быть открыты новым знаниям и умениям.

Тигр олицетворяет собой энергию, бунт против устоявшихся порядков, жажду деятельности. Поведение его непредсказуемо, он может не-

житься и играть как очень большая кошка, долго следовать за намеченной жертвой, оставаясь незамеченным, наброситься внезапно из засады и все решить одним прыжком или отступить и бесшумно исчезнуть в неизвестном направлении. Изменчивость и постоянное движение, непредсказуемость и внезапность станут определяющими характеристиками 2022 года.

Предыдущий год Водяного Тигра – 1962 – был отмечен возникновением Карибского кризиса, поставившего мир на грань ядерной войны между СССР и США. Когда на Кубе были установлены советские ракеты с ядерными боеголовками, всем стало понятно, что в ядерной войне не будет победителей. Мир окончательно разделился на два полюса. В год Тигра могут участиться бунты и революции, часто активизируется криминал, ужесточается государственная политика.

Тигр – эгоист и одиночка, не терпящий рядом соперников, поэтому удача будет сопутствовать тем, кто привык рассчитывать только на себя, на свои собственные силы и возможности.

Возможно, не стоит радикально менять сферу деятельности, но без перемен не обойтись, необходимо совершенствовать-

ся, осваивать новые смежные области, больше вкладывать усилий. В то же время в этом году самые смелые могут совершить прыжок тигра – прыгнуть выше головы, добиться решающего прорыва в своем деле.

Тигр покровительствует храбрецам, но решение должно быть хорошо обдуманным, а прыжок заранее подготовленным. Кстати, подобно этому скрытному зверю не стоит заранее рассказывать другим о своих планах.

Если вы решили сменить работу, в новой сфере нужно быть активным и коммуникабельным, заводить полезные знакомства и не стесняться требовать достойного вознаграждения. Умеренная наглость только приветствуется, если вы действительно являетесь ценным специалистом.

Тигр любит сильных, гибких и выносливых людей. Необходимо заниматься спортом, особенно приветствуются пешие туристические походы, плавание, легкая атлетика. Разжиревшие, малоподвижные и испуганные люди – это легкая добыча Тигра. Не стоит расслабляться. Естественный биологический отбор в год Тигра усиливается и это лишний повод заняться здоровьем.

Кстати, опытные охотники знают, что, охотясь на тигра, легко самому превратиться в



объект охоты. С этим хищником невозможно справиться в одиночку. Если есть вероятность оказаться на пути голодного тигра, стоит заранее позаботиться о защите. Не ждите помощи от государства или благодетелей, объединяйтесь с близкими по духу порядочными людьми, потому что порядочные люди обычно помогают друг другу в трудные моменты. Желательно освоить какое-нибудь полезное ремесло, которое сможет прокормить вас при необходимости, или, засучив рукава, взяться за решение индивидуальной продовольственной программы на даче.

Тигр – это приземленный материалист, который учит быть собранными и концентрироваться на себе. Перестаньте тратить время на второстепенные дела, не приносящие конкретной пользы, на людей, бесполезно отнимающих у вас время. Если вы по натуре тихоня, учитесь огрызаться и напористо отстаивать свое мнение. Учитесь сопротивляться, не будьте жертвой.

Самыми лучшими инвестициями будут инвестиции в образование и здоровье. Наконец, можно постараться монетизировать свое хобби: вязание, изготовление оригинальных поделок, выпечку тортов и про-

чее. Развитие Интернета этому очень способствует.

Вообще-то по китайскому гороскопу Водяной Тигр – это тип ученого, совершающего революционный прорыв в научной деятельности. Следует ожидать больших открытий в науке и, возможно, наконец ученым удастся справиться с надоевшей всем инфекцией.

Дети, рожденные в год Тигра – это энергичные и активные оптимисты, они ставят себе амбициозные цели и добиваются их. Особенно успешны бывают в бизнесе и в творчестве. Любят, когда их хвалят, знают себе цену, обладают хорошей интуицией.

Нас ждет по-видимому не легкий и беспокойный год, но не нужно паниковать, а стоит прожить его, руководствуясь древней китайской мудростью, которая говорит, что не бывает хороших или плохих, удачных или неудачных годов, а все зависит от нашего отношения и поведения.

Пусть наступающий год будет полон ярких впечатлений, новых знакомств и знаменательных событий. Будем же мудрыми и спокойными, насладимся своеобразием, ловкостью, умом и гибкостью одного из самых крупных и успешных хищников земли.

Продвиженцы корейской культуры завершили очередной сезон

В прошлую пятницу, 24 декабря, Культурный центр Посольства Республики Корея провел церемонию завершения работы 4-го набора продвиженцев корейской культуры K-Culture Supporters Junior 2021 года.

В рамках мероприятия была отмечена деятельность волонтеров по продвижению корейской культуры за прошедший год и выражена им благодарность.

Директор Корейского культурного центра Ли Херан открыла мероприятие поздравительной речью, в которой поблагодарила волонтеров за их деятельность, а также передала им сертификаты и сувениры в виде держателей для мобильных телефонов с логотипом центра.

После официальной части были проведены четыре игры из сериала «Игра в кальмара»: «Кусьльниги», «Такчичиги», «Тальгонапоги» и «Стеклянный мост».

Всем участникам игр были вручены настольные часы с логотипом Корейского культурного центра. В завершение центром был организован праздничный стол с традиционными корейскими блюдами.

Выбранные из большого числа претендентов, пятнадцать участников 4-го набора волонтеров по продвижению

корейской культуры K-Culture Supporters Junior, начиная с 22 января 2021 года, активно участвовали в проводимых центром мероприятиях. Они с усердием выполняли связанные с продвижением корейской культуры обязанности в онлайн- и офлайн-форматах через свои личные блоги и страницы в социальных сетях.

– В первую очередь я хочу поблагодарить Корейский культурный центр за предоставленную возможность стать одним из продвиженцев K-Culture Supporters, – делится двадцатилетний волонтер Зарина Мукушева. – Я очень рада и горда тем, что даже несмотря на тяжелую ситуацию в связи с пандемией, я смогла внести свой вклад в проведение различных мероприятий центра в качестве продвиженца корейской культуры за последний год. Благодаря этой деятельности мой интерес к Корее только возрос. Я считаю, что смогла получить в подарок незабываемые впечатления на всю жизнь.

Деятельность продвиженцев K-Culture Supporters в Казахстане, к которой привлекаются молодые люди, имеющие интерес к корейской культуре, началась с первого набора в 2018 году. С этого времени они играют роль связующего моста в культурном обмене между Казахстаном и Республикой Корея.



В начале было Слово

К 30-летию независимости Республики Казахстан и к 85-летию поэта, дипломата и литературоведа, Героя Труда Казахстана, народного писателя КазССР, основателя антиядерного движения «Невада– Семипалатинск» Олжаса Омаровича Сулейменова под занавес 2021 года на сцене Государственного республиканского академического корейского театра состоялась премьера музыкально-пластического спектакля «Аз и Я. В начале было Слово». Стихи поэта в замечательном музыкальном обрамлении звучали со сцены в сопровождении мастерской игры актеров – Анны Цой, Натальи Ли, Константина Пака и Родиона Тена. Известная своими импровизациями и новаторскими идеями режиссер Дина Жумабаева, с которой театр сотрудничает на протяжении ряда лет, выступила на этот раз и автором идеи, и режиссером. Актриса театра Анна Цой вышла на сцену не только в главной роли, она же стала режиссером постановки по пластике, известный композитор Родион Тен в этот вечер был и актером, и композитором (в ходе спектакля прозвучали написанные им специально для этой постановки композиции), и исполнителем музыки, которая звучала со сцены под фортепиано. Работа четырех актеров на сцене благодаря техническим средствам, которыми располагает театр, и свету стала замечательным подарком для поклонников и, на мой взгляд, тем спектаклем, который в очередной раз показал и мастерство, которого не отнять у артистов театра, и универсальность каждого актера, которая сегодня является главным богатством и достоянием корейского академического театра.

Тамара ТИИ

Что это будет? Что это было?

Пожалуй, два вопроса до и после спектакля сопровождали автора этих строк и многих пришедших в этот день посетителей театра. Кто знаком с такими произведениями Олжаса Сулейменова, как «Аз и Я», «Глиняная книга», поймет, о чем я. Ведь сам материал, вынесенный еще и в название постановки, казалось бы, невозможно вовсе перенести на сцену. Напомню – книга «Аз и Я» Олжаса Сулейменова (в данном случае – первоисточник режиссеров), наделавшая в свое время много шума и среди лингвистов, и среди ученых, и среди идеологов из ЦК КПСС (о выводах и исследованиях поэта до сих пор идут споры в среде лингвистов разных сторон и национальных принадлежностей), о лексическом, языковом содержании «Слова о полку Игореве» (памятнике древнерусской литературы), о

биллингвизме произведения... И как это подать зрителю?

Оказалось, можно подать, поставив ударение на ценности самого Слова, в котором все есть. И даже вкупе с высокими категориями Веры, Чести, Совести, Любви слово имеет свою такую значимость, когда прямо так и говорят крылатой фразой: «В начале было Слово!». Вот отсюда и предназначение поэта, отсюда те истоки непреложных истин, о которых вещал спектакль. Мы, зрители, в тот вечер ушли немножко ошеломленными, встревоженными. В этом, наверное, и была главная цель актерского состава во главе с режиссером.

И второй вопрос – что это было? – прозвучал уже не так вызывающе. Явившись главным героем постановки, Слово звучало на пересечении музыки, пластики и поэзии в контексте стихов Олжаса Сулейменова, оно неимоверным образом будоражило сознание, не оставляя тебя лично безучастным зрителем. Так

что, когда актеры вышли в зал, казалось, что и сами они легки, как слово, вылетевшее в пространство, и в тоже время весомы, как слово, которое есть начало всему сущему на земле. Это уже было ожившее слово, воплощенное в образы героев. Оно ворошило пережитое, подвергало его анализу, напоминало о прошлом и в то же время – давало потихоньку надежду на светлое. Такое слово таинственным образом возрождало то, что, казалось бы, кануло в Лету.

А дальше... Дальше языку музыки и искусства предстояло преподнести все тоже слово и всем своим существом, талантом его передать. Под музыку Шопена, Моцарта, Вивальди шли мысли и стихи Олжаса Сулейменова. Шли и обретали новое, ранее неведомое твоей душе звучание.

*Айналайын – чудесное слово,
Жаль, что русский его
не поймет.*

Объяснить я готов ему снова,



Только бедно звучит перевод.

*Айналайын, твоими губами,
Пусть нелепо оно звучит,
Но другими иными словами,
Ты не сможешь его заменить.*

Были и эти строки – известные и очень часто цитируемые. Были и эти:

Это кажется мне:

Аз и Я, ошибаюсь

*Мы кочуем навстречу себе,
узнаваясь в другом.*

– Основная идея постановки – человек и социум, человек и его мысли, человек и его боль, человек и любовь, – говорит режиссер Дина Жумабаева. – Все это есть в поэзии Олжаса Сулейменова. Это размышление. Мы соединили стихи и музыку. В нашем повествовании – поиски первых слов. Поиски самого себя. Кстати, и идея с монологом Гамлета пришла от поисков себя. Быть человеком и оставаться при этом вечным сложно... Это труд и борьба. Так же, как у Гамлета...

Вы спросите, а почему так актуально сегодня именно в корейском театре поставить эту мудрую вещь под емким

названием «Аз и Я»? Ответ, как говорится, на поверхности. Первоисточник, от которого отталкивается режиссер, взяв его своим флагом (вся постановка на использовании стихов поэта, и связана она еще и с общественно-политической деятельностью Олжаса Сулейменова по закрытию ядерного полигона), дает понять, что поэт всегда против стереотипов. И он, выступая не только как поэт, а как мыслитель, пытается ответить на важные вопросы: откуда мы пришли и куда путь свой вершим?

Знакомо? А в остальном, дорогой наш читатель, рассказывая сегодня об увиденном на сцене, могу только одно сказать: это невозможно так, как невозможно передать, о чем, например, «Времена года» Вивальди или «Лакримоза (реквием)» Моцарта.

В первой половине января, когда праздники будут позади, приходите обязательно в театр. Снова на сцене прозвучит торжество Слова как торжество Истины, как порою, увы, подзабытые многими мысли, призывающие оглянуться на свои истоки, свое начало.

МЕНИҢ ОТАНЫМ – ҚАЗАҚСТАН

Алудан гөрі беру әлдеқайда жағымды

АҚҰО қайырымдылық акциясын өткізді

Юлия НАМ

Қазақстан Республикасы Тәуелсіздігінің 30 жылдығына және жаңа жылдық мерекелер қарсаңында Алматы кәрістері ұлттық орталығы халықтың әлеуметтік қорғалмаған топтарын қолдау бойынша қайырымдылық акциясын өткізді.

АҚҰО демеушілердің қолдауы және еріктілер тобымен бірге азық-түлік жиынтықтары мен жеке қорғаныс құралдарын мұқият дайындап, пандемия кезінде қиын жағдайға тап болған алматылықтарға,

тұрмысы төмен және көп балалы отбасыларға, жалғыз басты қарт адамдар мен мүгедектерге жеткізді. Аталған іс-шара аясында Алматы қаласы мен Алматы облысынан 28 отбасы керек-жарақпен қамтылды.

Қайырымдылық акциясына қатысу ұсынысына Қазақстан корейлері Қауымдастығының іскерлік клубының мүшелері бірден келісіп, өз үлестерін қосты.

– Көмектесуге деген ықылас менде әрқашан болатын, бірақ нақты кімге көмектесуге болатын білмедім, – дейді АКҚ іскерлік клубының мүшесі Ирина Ким. – Өзім қораптарды жи-

нақтауға қатыстым, оларға біздің ICON компаниясының өнімдерінен балалар арналған сыйлықтарды ұсындық. Еріктілер шағын топтарға бөлініп, қайырымдылық көмектерін ме-

кен-жайларға жеткізді. Біз қораптарды жалғыз басты екі қарт әжеге жеткіздік. Шындап келгенде, қайырымдылық үшін қандай да бір соманы бөліп беру істің бір ғана шеті, сен онымен



қоса өзің азық-түлік жинап, оны керекті жеріне апарып беру кезіндегі сезім мүлдем басқаша. Қарт адамның қуаныш пен ризашылыққа толы көздерін көз жасынсыз көру мүмкін емес. Мен бірден марқұм әжемді еске алдым. Бір сәтте кеудемді сан түрлі сезімдер шарпып алды!

АҚҰО Қазақстанның кәрістер Қауымдастығының іскерлік клубына, Алматы қаласы мәслихатының депутаты Юрий Шинға, сондай-ақ АҚҰО Басқармасының мүшесі Эмма Югайға көрсетілген көмегі, қайырымдылық қызметіне баға жетпес үлесі және осы қиын-қыстау кезеңде көрсеткен жанашырлығы үшін зор алғысын білдіреді.

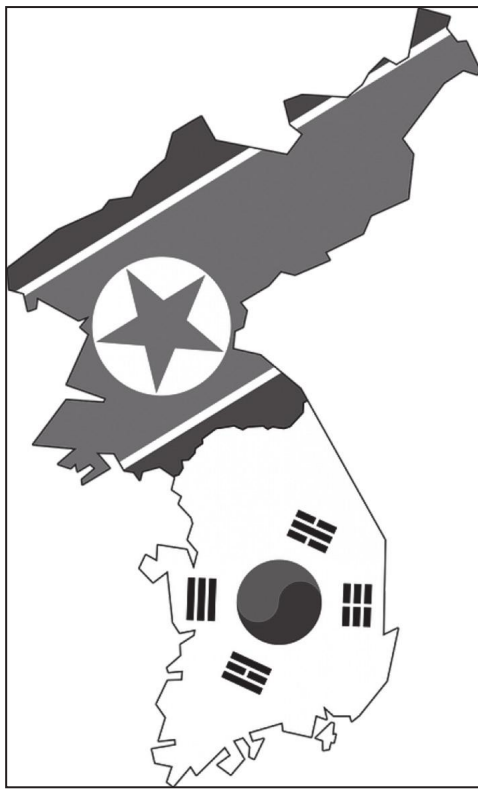
Раскол Кореи, расхождения в литературном языке Севера и Юга и пути их преодоления

Понятно, когда говорят о разных вариантах немецкого языка в Германии, Швейцарии, Австрии или английского – в США, Великобритании и Австралии. Эти языковые различия объясняются историческим развитием этих стран, разделенных пространством и временем. Однако расхождения в литературных языках Северной и Южной Кореи являются собой лингвистический феномен, усугубленный политическими, экономическими и идеологическими различиями между КНДР и Республикой Корея.

Отправная точка дивергентных процессов в корейском языке – раскол единой страны на две зоны оккупации и Корейская война, по окончании которой 38-я параллель разрубила полуостров на два взаимно изолированных государства. Расхождения в языке Северной и Южной Кореи привлекли внимание лингвистов в начале 1970-х годов, через два десятилетия после начала Корейской войны, завершившейся зарождением чучхеизма в Северной Корее и ярого антикоммунизма – в Южной. Обе Кореи единит идеология национализма, ставшая неотъемлемой составляющей менталитета и идентичности как северных, так и южных корейцев. Она может стать духовной основой для стирания различий в литературных стандартах Севера и Юга, ибо объединение страны – мечта всех корейцев, означает наличие единого национального языка.

Языковая политика и лингвистические процессы на Севере и Юге Кореи

В рамках претворения в жизнь учения «Чучхе» в КНДР в кратчайшие сроки были проведены масштабные языковые реформы. Все основоположники марксизма и ленинизма считали язык мощным оружием в классовой борьбе, хотя каждый из них выразил эту мысль чуть по-разному. Ким Ир Сен считал язык самым мощным инструментом для перестройки мышления людей, поэтому он превратился в КНДР в символ северокорейского национализма, чистый и свободный от иноязычного влияния. Языковая политика Северной Кореи была направлена на решение задач, связанных со строительством нового уникального государства. Во-первых, обучение всего населения от мала до велика литературной норме корейского языка путем борьбы против безграмотности и малограмотности. Во-вторых, широкомасштабное и форсированное очищение литературного (пхеньянского) корейского языка. Северокорейский пуризм включал в себя отказ и вытеснение китайской иероглифики из письменности и замены японских и китайских слов и заимствованных дефиниций из русского и западных языков на исконно корейские слова или искусственно созданные неологизмы. Лингвисты, сравнив содержание словарей, опубликованных до 1945 года и после 1965-го, насчитали около 50 тыс. «новых слов»,



заменивших иностранные лексические заимствования.

В настоящее время в Северной Корее в школы возвращается преподавание китайской иероглифики, однако ее использование в практической жизни очень ограничено, так как периодика и вся литература печатается исключительно на «чосон-кыль». Однако в Пхеньяне понимают, что незнание иероглифов или слов иероглифического происхождения, широко используемых в Южной Корее, может стать ахиллесовой пятой в борьбе за место под солнцем в объединенной стране. В отличие от Южной Кореи английский язык преподается только избранным и используется весьма ограниченно в узких профессиональных кругах и компетентных органах. Такая же участь у «великого и могучего» русского и ныне вездесущего китайского языков.

В Южной Корее языковая политика и лингвистические процессы, с одной стороны, отличались от северокорейского опыта. Самое существенное различие от Севера заключалось в роли и месте английского (американского варианта). После освобождения Кореи от японского колониального режима в американской зоне оккупации английский стал официальным языком и позже он оставался самым влиятельным иностранным языком. С другой стороны, в сеульских правительственных кабинетах, университетских стенах и на страницах прессы раздавались громкие голоса об удалении всех японских слов и замене иероглифических слов на сунахангук маль. Иероглифическое письмо (ханчжа) испытывало сильное давление со стороны сторонников ее замены «хангылем». В 1976 году Пак Чжон Хи – президент с генеральскими погонами начал мощную кампанию по очищению корейского языка и ослаблению влияния английского языка, которая завершилась через три года. Несмотря на усилия националистов и пуристов, китайский и английский язык продол-

жали играть важную роль в корейском обществе. С 1972 года в южнокорейских школах ученики старших классов должны были усвоить 1800 наиболее употребительных иероглифов. С ростом экономической мощи Китая многие южнокорейские студенты стали предпочитать изучение китайского языка вместо английского. Они надеялись, что знание китайского поможет им найти себе хорошую работу. Английский язык повсеместно сохранил в Южной Корее первостепенное значение: в бизнесе, образовании, науке, культуре, туризме, спорте и т.д. Ежегодно десятки и сотни заимствований из английского языка входят в повседневный речевой оборот и пополняют лексику южнокорейского литературного языка. В последние годы в Южной Корее обсуждалась возможность сделать английский вторым официальным языком.

Раздел страны и различия корейского языка Севера и Юга

Все люди говорят так или иначе по-разному, кто-то шепелявит, а кто-то гундосит, у кого-то бас, а у другого – дисконт. Некоторые говорят – как из пулемета строчат, а другие выдавливают из себя слова по капле. Многие люди говорят со своеобразным акцентом. Но когда мы говорим о лингвистических различиях, то имеем в виду разницу в письменности, фонетическом строе, грамматических правилах и словарном запасе.

Северные и южные корейцы разделены не только границами между двумя государствами, они разделены языком, который отличает их друг от друга. Различия в языке приводят к взаимному непониманию, недоверию и разочарованию. Ярким примером проблемы языкового барьера между северянами и южанами стала объединенная хоккейная команда на зимних Олимпийских играх 2018 года. Игроки одной команды не смогли сыграть не только из-за нехватки опыта совместной игры, понимания тактики партнеров на поле, но и потому, что они просто не понимали или недопонимали друг друга.

Проблему языкового барьера наиболее болезненно ощущают северокорейские перебежчики, число которых на Юге превышает 40 тысяч. Трехмесячные курсы в ханавонах – центрах адаптации, дают элементарные знания о жизни в Северной Корее и ликбез в южнокорейском литературном языке. Однако все перебежчики, которых до недавнего времени называли тхальбукча, т.е. беженцы с Севера, жаловались на проблемы с незнанием сеульского языкового стандарта.

Еще хуже дело обстоит с пониманием разговорного языка, в особенности молодежного сленга, в котором множество английских слов, которые северные корейцы не знают. Многие профессии и виды деятельности в Южной Корее предполагают хорошее владение английским языком и его использование

на практике. Здесь выходцы из Северной Кореи не имеют никаких шансов на получение работы. Многие перебежчики, которых теперь называют букхан тхальчуминами, то есть гражданами бежавшими с Севера, ощущают дискриминацию, в том числе и языковую. Лингвисты полагают, что разность корейского языка на Севере и Юге превратилась в величайший социальный барьер на пути к воссоединению.

Нельзя сказать, что ничего не делается для облегчения взаимного понимания северян и южан в повседневной жизни, быту и закреплении единых норм корейского языка. В последние годы разрабатываются и внедряются приложения и обучающие материалы для сотовых телефонов. Одним из таких сервисов является Univoca, приложение, которое переводит южнокорейские слова в северокорейские эквиваленты. Оно позволяет пользователям составлять свой словарный список, находить незнакомые слова и даже переводить их с помощью сканирования камерой смартфона.

Несколько десятилетий назад впервые заговорили о проекте по кодификации единой лексики корейского языка, то есть составления Большого общего словаря корейского языка. С тех пор он загорался на короткое время и затухал надолго. Межкорейский проект по составлению словаря, в который на первом этапе должны войти более 200 тысяч известных слов, вновь был реанимирован в 2005 году. Затем на втором этапе в него будут включены около 100 тысяч новых слов – неологизмов, не вошедших в словари корейского языка, изданных в Пхеньяне и Сеуле. Колоссальная работа завершена на 75-80 процентов, и если темпы подготовки не снизятся, то словарь будет готов лет через пять.

Таким образом, можно согласиться с выводами советского лингвиста Ивана Скорбатука, автора одной из первых публикаций о языковых различиях Северной и Южной Кореи, что, во-первых, различия между литературным языком КНДР и Республики Корея в основном касаются лексики; во-вторых – углубление различий обуславливается разным отношением на Севере и Юге Кореи к иероглифике и ханмунной лексике (слова китайского происхождения); в-третьих, различия в лексике основаны на различиях базовых диалектов Северной и Южной Кореи; и в-четвертых – различия в грамматике литературного языка пока носят эпизодический характер.

В конечном счете подытожим тем, что межязыковые различия на Корейском полуострове определяются противоположностью социально-политического строя, идеологии и языковой политики.

Герман КИМ, д.и.н., профессор, член рабочей группы 2 Государственной комиссии по полной реабилитации политически репрессированных по Алмадинской области.



새해 복 많이 받으십시오!

홍범도 장군의 꿈이 이루어진 2021년을 보내며...

다사다난했던 2021년이 저물어가고 있다.

올 한해는 모든 이들이 그 어느 해보다도 힘든 한해를 보냈다. 코로나 19 백신접종에도 불구하고 델타변이와 오미크론까지 다양한 변종 바이러스의 등장과 유행으로 사태가 좀처럼 나아지지 않음으로써 일상생활에 제약을 받았기 때문이다. 특히, 여행과 공연 예술계 그리고 자영업자들의 피해와 고통이 컸다. 연초에 계획했던 사업들은 델타변이의 유행과 함께 축소되거나 취소되기 일쑤였다.

그러나 이 와중에도 우리들은 94년에 시작되었던 ‘홍범도 장군의 유해 봉환’ 사업을 성공리에 마무리하고 장군이 꿈꾸었던 고국 땅에 정성스럽게 모셔와 대전국립현충원에 안장하였다. 뿐만 아니라 코로나 팬데믹 이후 첫 정상방문이었던 토카예프 대통령의 방한을 성사시켜서 한-카자흐 관계를 형제애를 나눈 전략적 동반자 관계로 격상시켰다.

양국은 교통·인프라·건설,

설날 행사는 예년과 같은 화려한 공연과 오프라인 만남 대신 온라인으로 열렸다. 신 브로니슬라브 세르게이비치 알마티고려민족중앙회 회장은 “설 명절은 예로부터 온 가족들이 한자리에 모이는 명절이지만, 코로나로 인해 그렇지 못해서 아쉽다”면서 “비록 비대면으로 맞는 설날행사이지만 명절을 축하하고 새해에 여러분 모두가 건강하시고 집집에 만복이 깃들기를 기원합니다”고 말했다.

2월 26일엔 국립알마티 중앙 박물관에서 열린 이 이반 추모전에 많은 동포들이 참석하였다. 코로나19의 확산을 막기 위해 동분서주하다 본인이 코로나19에 걸려 운명한 고려인 의사 이이반을 추모하는 이날 행사에는 그의 노고를 기억하는 많은 동포들과 의료계 동료들이 참석하였다.

4월이 되자 일반 국민들을 대상으로 하는 본격적인 백신 접종이 시작되었다. 수도 누르술탄과 알마티 등 전국적으로 병원과 임시 백신접종센터가 문을 열었다. 동포들은 1차와 2차 접종을 완

조국이 이제는 스스로 고국산천과 거례를 지킬 수 있는 강한 군대를 가졌음을 홍장군에게 보고하는 장면이었고 이를 뉴스 화면으로 보던 국민들은 감동의 눈물을 흘리기도 했다.

문재인 대통령은 서울공항에 직접 나와 홍범도 장군을 영접했고, 16, 17일 양일간 국민추도기간을 거쳐 18일 대전국립현충원에 안장되었다. 홍범도 장군은 서거 78년만에 비로소 고국산천에 몸을 누였고 지난 30년동안 유해 봉환의 역사가 드디어 마무리 되었다.

이 과정은 우리 정부가 카자흐스탄과 오랫동안 쌓아온 신뢰와 끈질긴 노력, 특히 문재인대통령의 독립영웅 홍범도 장군에 대한 각별한 관심과 친서 전달을 통해 보인 진심이 토카예프 카자흐스탄 대통령과 고려인 동포사회에 전달되어서 성사될 수 있었다.

9월이 되자, 모국과 유엔에서 좋은 뉴스들이 들리기 시작했다. 하노이 노딜이후 급랭했던 남북관계에 변화의 조짐이 보인다는 소식이었다. 문재인대통령이 유엔에서 또다시 ‘중전선언’을 제안하면서 북측에 진정성 있는 대화 시도를 한 결과 남북 통신선이 복원되고 다시 대화의 물꼬가 터지기 시작했다. 당시, 한국의 정보책임자와 청와대 국가안보실장, 외교부 장관이 미국과 러시아 출장을 다니며 바쁘게 움직이고 있다는 소식을 접한 동포사회는 남북관계의 새로운 변화가 다시 일어날 가능성을 점쳤다. 이런 흐름 속에서 한반도의 지속가능한 평화의 실현을 위해 재외동포의 역할, 특히 고려인 동포사회는 남과 북에서는 항일독립운동가로 존경받고 있는 홍범도장군을 자신들의 민족영웅으로 간주하고 있기 때문에 주목을 받았다. 그러나 미중의 대결구도와 코로나 팬데믹이라는 현실은 한해가 마무리되어가는 지금까지도 우리의 바램을 쉽게 허락하지 않았다.

요컨대, 고려인 동포들에게 있어서 2021년은 ‘카자흐스탄 독립 30주년’ 임과 동시에 ‘홍범도 장군의 유해 봉환을 이룬 해’로 기억될 것이다. 특히, 고려인 동포사회는 홍장군의 유해 봉환을 통해, 다시 한번 카자흐스탄내에서 고려인의 위상을 확인했고, 그의 염원이었던 ‘조선의 완전한 독립과 번영’이라는 과제 달성을 위해 우리들이 더한층 노력해야 한다는 것을 재차 자각한 해로 기억될 것이다. 홍범도 장군을 포함한 수많은 항일독립투사들이 지하에서 편히 눈을 감지 못할 것을 알기 때문이다.

[김상욱 한인일보 주필]

새해 새날은

오세영

새해 새날은 산으로부러 온가 눈송이를 쫓고 침묵으로 일어가 햇빛 앞에 선 나무, 나무는 태양을 두려워하지 않는다

새해 새날은 산으로부러 온가 긴 등편의 부리를 쫓고 그 완전한 정지 속에서 날개를 펴는 새 새들은 비상을 두려워하지 않는다

새해 새날이 오는 길목에서 아득히 들리는 함성 그것은 빛과빛이 부딪혀내는 소리, 그요가 만들어 내는 가장 큰 소리, 가슴에 얼음장 깨지는 소리

새해 새날은 산으로부러 온가 얼어붙은 계곡에 실날같은 물이 흐르고 출은 일찌히 빛을 향해 나뭇잎을 흔추세운다



신한은행 장학금 수여식

[제 1면의 계속]

아쉽게도 기말고사 기간이 시작되며 많은 학생들이 먼 고향으로 돌아가게 되었고, 그로 인해 일부 장학생이 수여식에는 참석하지 못했다. 코로나로 인해 경제적으로 어려움을 겪고 있는 이때에 수혜자들에게는 물질적인 측면에서 뿐만 아니라 한국학에 대한 관심 제고와 동기부여라는 측면에서도 의미있는 장학금이 되었으리라 생각한다. 조용은 법인장을 대신해 수여식에 참석한 신한은행의 드웍스켈디노프 나리만 부지점장은, “금년에도 미래의 한국학도들에게 장학금이 지급되어 기쁘게 생각합니다.

아쉽게도 일부 장학생이 참석하지는 못했지만, 오늘 장학금을 받은 7명의 장학생들을 진심으로 축하합니다. 은행에는 여러분들의 선배들이 여러 명 근무하고 있습니다. 신한은행은 언제나 채용의 문이 활짝 열려 있습니다. 열심히 공부하시고 차후에 여러분들은 또 보게 되기를 희망합니다”라며 따뜻한 축하의 메시지를 전했다. 이에 장학생들을 대표하여 바야흐트 릴리아 학생(2학년)은, “장학금을 제공해 주신 신한은행에 큰 감사를 드립니다. 생각지 못했는데 이렇게 큰 선물을 받게 되어 너무도 기쁩니다. 저희들에게 관심을 주신만큼 저희들도 변함없이 열심히 공부하여 좋은 일꾼들이 되도록 하겠습니다”라며 감사인사를 전했다.

“신한은행 카자흐스탄”의 ‘노블레스 오블리주’ 정신의 실천은 계속되고 있다. 코로나 바이러스로 모든 것들이 멈춰서거나 바뀌어 가고 있는 이때에 장학금은 한국학을 공부하고 있는 학생들에게 무엇보다 큰 힘이 되어줄 것이다. 대학과 일선 기업체 간의 산학협력 구축은 대학 교육현장에서 매우 중요시되고 있는 부분이다. 장학금은 외부로부터 관심의 표시라는 점에서, 또 수혜당사자의 한국학에 대한 관심을 더 불러 일으켜 준다는 점에서 많은 의미를 담고 있다. 알파라비 카자흐국립대와 “신한은행 카자흐스탄” 간의 산학협력 관계가 앞으로도 지속되어 나가기로 간절히 희망하며, 한국학도 육성의 든든한 밑거름으로 자리잡아 나가기로 희망한다.



ICT, 보건, 환경 등 다양한 분야에서 실질 협력을 확대하고, 문화·인적 교류를 증진하기로 협의했다. 문 대통령은 정상회담에서 토카예프 대통령에게 홍범도 장군의 유해 봉환과정에서 보여준 지원에 감사를 표했고, 두 나라 사이의 특별한 인연을 되새기고 우의를 증진하는 중요한 계기가 됐다고 말했다.

이 과정에 카자흐스탄 고려인 동포사회는 한국과 카자흐스탄을 연결하는 교량으로써의 역할을 톡톡히 해 내었다는 평가를 받았다. 토카예프 대통령은 홍범도 장군의 유해봉환과정에서 제일 먼저 고려인동포들에게 그 의사를 물어봄으로써 카자흐스탄에서 고려인들의 위상을 다시 한번 확인할 수 있었다. 이러한 평가는 카자흐스탄 독립 30주년을 기념하는 다양한 사업들속에서도 그대로 적용되었다.

돌이켜 보면, 2021년의 시작은 코로나19가 곧 물러가고 일상이 회복될 것이라는 희망속에서 시작되었다. 민족의 큰명절

료하면서 일상회복을 꿈꾸었다. 그러나, 델타변이의 확산으로 그 꿈은 다시 뒤로 미룰 수 밖에 없게 되었다.

8월이 되자, 그동안 진행되어 오던 항일독립전쟁의 영웅 홍범도 장군의 유해 봉환작업이 공식화되었다. 한국에서 온 황기철 특사단장과 우원식 홍범도장군 기념사업회장 그리고 카자흐 정부관계자와 동포단체장 등이 참석한 가운데 크즐오르다 홍범도 장군 묘역에서는 엄숙한 추모식이 열렸다. 이후 홍장군의 유해는 전문가와 국군유해발굴단에 의해 정성스럽게 수습되어 태극기로 관포작업이 된 관에 모셔졌고, 15일 새벽, 크즐오르다 공항을 이륙한 공군특별기는 같은 날 저녁 대한민국공군 전투기의 호위를 받으며 고국 땅으로 돌아왔다.

“홍범도 장군님의 귀환을 모시게 되어 영광입니다. 지금부터 대한민국공군이 안전하게 호위하겠습니다. 필승” 이 장면은 홍범도 장군이 소망하던 독립된



С. Нобисан Тогоуи!

한반도 분열, 북한과 남한의 표준어에서 차이, 그 차이 극복의 방도

김 게르만 - 역사학 박사, 교수, 알-파라비 명칭 카자흐국립대 아시아 연구소 소장

독일, 스위스, 오스트리아에서 독일어로 여러가지 와리안트(方言)로 말하거나 미국, 영국, 오스트레일리아에서 영어로 여러가지로 말하는 것은 이해할 수 있다. 언어의 이와 같은 차이는 거리와 시대로 인해 분리된 상가 나라들의 역사적 발전으로 설명된다. 그러나 북한과 남한의 표준어 차이는 조선민주주의인민공화국과 한국간 정치적, 경제적 및 사상적 차별로 인한 언어학적 fenomeno(현상)으로 된다. 하나의 나라가 분열되어 두 강점지대로 되고 조선전쟁이 38선으로 나라를 호상 고립된 두 나라로 만든 것이 한국어에서 발산과정의 시점으로 되었다. 북한과 남한의 언어에서의 차이가 조선전쟁이 시작된 이후 20년이 지나 즉 1970년대에 언어학자들의 주목을 이끌기 시작했다. 그 기간에 북조선에서는 주체사상이 태어났고 남한에서는 반공산주의 사상이 판을 쳤다. 남한과 북한에는 민족주의 사상이 지배하였는바 이는 북한인들이나 남한인들의 사고방식과 정체성의 불가분한 부분으로 되었다. 그 사상이 북한과 남한의 표준어 규격에서 차이를 없애기 위한 정신적 기본으로 될 수 있다. 그것은 모든 한인들의 숙망인 나라통일은 하나의 민족어 존재를 의미하기 때문이다.

북한과 남한에서 언어정책과 언어학적 과정

조선민주주의인민공화국에서 <주체>학설의 실천 범위내에서 짧은 기간에 원대한 언어개혁이 실시되었다. 모든 맑스주의 및 레닌주의 창시자들이 (하긴 이 사색을 여러가지로 표현했지만) 언어를 계급적 투쟁에서 강력한 무기로 간주했다. 김일성은 언어를 사람들의 사고방식을 개편하는 가장 강력한 기구로 간주했다. 때문에 조선민주주의인민공화국에서 외국의 영향을 받지 않은 순전하고 깨끗한 언어가 북조선 민족주의의 상징으로 되었다. 북조선의 언어정책은 유일무이한 새로운 국가건설과 연관된 과업을 해결함에 돌려졌다: 첫째로 문맹을 반대하는 투쟁으로 노소를 다 조선어의 표준형태로 교육시켰다. 둘째로 표준어 (평양식)를 없애

기 시작했다. 북조선의 국어정화주의는 서면에서 중국한자를 없애고 일어와 중어를 러시아어와 서방어에서 차용한 정의로 순전한 조선말과 인공적으로 만든 신어로 교체하는 것이었다. 언어학자들은 1945년 전에 발행된 사전의 내용을 1965년 이후에 발행된 사전과 비교해 보고 외래언어 차용을 교체한 근 <5만개>의 신어를 찾아냈다.

현재 북조선의 학교들에서 중국 한자 교육으로 되돌아오고 있지만 한자 이용이 실지에 있어 극히 제한되어 있다. 그것은 정기 간행물과 모든 책이 오직 <조선 글>로만 발행되기 때문이다. 그러나 평양에서는 한국에서 널리 이용되는 한문이나 한문에서 생긴 술어를 모르는 것이 통일된 나라에서 좋은 일자리를 위한 투쟁에서 약점으로 될 수 있다는 것을 이해하고 있다. 한국과 달리 영어는 오직 소수만이 배우며 오직 협소한 직업 층에서나 권위있는 기관들에서만 이용된다. <위력한> 러시아어와 현재 아무데서나 사용되는 중어도 그런 처지에 있다.

한국에서는 언어정책과 언어학 과정이 한편으로는 북조선 경험과 차이난다. 북한과의 가장 큰 차이는 영어 (미국 와리안트)의 역할과 자리에 있다. 조선이 일본 식민주의 정체로부터 해방된 후에 미국강점지대에서 영어가 공식적 언어로 되었으며 그 후에도 가장 영향력 있는 외국어로 남았다. 한편으로는 서울정부 사무실, 대학, 출판물에는 모든 일본술어를 버리고 한문을 순한 한국말로 교체하라는 목소리가 더 높고 울려나고 있다. 한자는 그것을 한글로 교체할 것을 지지하는 자들의 큰 압력을 당했다. 1972년에 박정희 대통령 - 장군은 한국어를 정화하며 영어의 영향을 약화하는 힘찬 운동을 벌였는바 그 운동이 3년후에 끝났다. 민족주의자들과 언어정화주의자들의 노력에도 불구하고 중어와 영어가 조선사회에서 계속 중요한 역할을 놓고 있었다. 1952년부터 시작하여 한국학교들에서 상급반 학생들이 자주 사용되는 한자 1800개를 배워야 했다. 중국 경제력이 장성됨에 따라 한국



에서 많은 대학생들이 영어대신 중어를 배우기 시작했다. 그들은 중어가 좋은 직장을 찾는데 도움이 된다고 믿었다. 한국에서 영어가 비즈니스, 교육, 과학, 문화, 관광 및 스포츠 즉 도처에서 선택적 의의를 가지고 있었다. 해마다 수십개 및 수백개의 영어가 한국표준어의 어휘에 보충된다. 최근 년간에 한국에서는 영어를 두번째 공식언어로 만들 가능성도 토의되었다.

나라 분열과 북한과 남한 언어 차이

어쨌든 모든 사람들이 다 여러가지로 말한다: 그 누구는 발음이 불분명하고 누구는 콧소리로 말하며 누구는 저음이고 또 그 누구는 말할 때 기관총처럼 빠르고 말하고 누구는 한마디 한마디 짜내다싶이 말한다. 많은 사람들은 독특한 억양으로 말한다. 그런데 우리가 언어차이에 대해 말할 때는 서면, 음성, 문법규칙, 사전, 사전에 든 술어들을 념두에 두는 것이다.

북한인들과 남한인들은 국경으로만 두 나라로 갈라진 것이 아니다. 그들은 서로 차이나는 언어

로도 나뉘었다. 언어차이는 상호 불이해, 불신임, 실망을 초래한다. 2018년 동기올림픽에서 혼성호케이 팀이 북한인들과 남한인들간 언어장애 문제의 뚜렷한 실례로 되었다. 한 팀으로 된 선수들이 합동호케이의 경험이 부족하거나 파트너들의 전술을 이해하지 못해서만 제대로 놀지 못한 것이 아니다. 그들이 서로를 이해하지 못했거나 잘 이해하지 못하였다. 탈북자들이 언어장애 문제를 가장 절실히 느끼는데 탈북자 수가 현재 4만명을 넘는다. 한나원 (적응센터)에서의 3개월 강습은 ...에서의 생활에 대한 초보적 지식과 한국 표준어 문맹 퇴치로 제한된다. 그런데 얼마전까지만 해도 탈북자 (북한에서 도주해 온 사람들)들로 불리웠던 모든 도주인들이 서울언어 표준을 몰라 문제가 있다고 말했다. 그리고 구어 특히 북한인들이 모르는 영어가 많이 섞인 청년들의 ...이 해하기가 어렵다고 한다. 한국에서 많은 직업과 활동분야가 영어의 좋은 지식을 요구한다. 이 분야에서 탈북자들에게는 일자리를 얻을 찬스가 없다. 많은 도주자들 (이제는 그들을 북한탈북주

민들이라고 칭한다) 언어를 비롯하여 차별대우를 느낀다. 언어학자들은 북과 남에서 언어의 차이가 통일의 길에서 큰 사회적 장애물로 되었다고 간주하고 있다. 일상 생활에서 북한인들과 남한인들이 호상이해를 더 쉽게 하며 조선어의 유일한 규칙을 고착시키기 위해 아무런 대책도 취하지 않는다고는 말할 수 없다.

최근에 핸드폰에 부록과 교육 자료를 강구도입하고 있다. 그런 서비스들중 하나가 Univoca인데 그것은 한국어를 같은 뜻의 북한어로 옮긴다. Univoca는 사용자들에게 자기의 사전을 작성하며 모르는 술어를 찾으며 지어스마트폰 카메라로 스캔하여 그것을 번역할 가능성도 준다.

몇십년전에 조선어의 유일한 어휘를 코드화할데 대한 프로젝트에 대한 이야기가 있었다. 다시 말해서 한국어 합동대 사전을 작성하자는 것이었다. 그때 타올랐던 불꽃이 오래동안 꺼지고 말았다. 남한과 북한간 사전작성 프로젝트 실천에 2005년에 다시 착수했는데 첫 단계에 20만여개의 어휘가 들어가게 되어 있었다. 둘째 단계에는 평양과 서울에서 작성한 사전들에 들어가지 않은 근 10만개의 신어가 들어가야 했다. 막대한 작업이 75-80프로센트 완성되었는데 만일 준비속도가 낮아지지 않으면 5년후에 사전이 다 작성될 것이다.

이와 같이 북한과 남한의 언어차이에 대한 첫 자료를 발표한 소련언어학자 이완 데.스고르바쭈크의 아래의 결론에 동의할 수 있다. 그는 첫째로 조선민주주의인민공화국과 한국의 표준어간 차이가 주로 어휘에 관계되며; 둘째로는 차이 심화가 한문과 이한문 (중국어에서 발생한 술어)에 대한 각이한 태도로 초래되며; 셋째로 어휘의 차이는 북한과 남한의 기초적 사투리의 차이에 토대를 둔 것이고; 넷째로 표준어 문법에서 차이가 아직은 에피소드적 성격을 띠고 있다는 결론에 이르렀다.

결국에 가서 한반도에서 언어간 차이는 사회정치적 제도, 사상과 언어정책의 모순으로 확정된다는 총화를 지을 수 있다.

한국계 미국인, 사상 최초 미인대회 '미스 아메리카' 우승

한국과 관련된 모든 것들이 전세계적으로 유례없는 인기를 누리고 있다. 시기마다 새로운 한국 드라마와 영화, 케이팝 그룹들이 세계 차트를 점령하고 있으며 다른 여러 분야에서도 한국의 존재감이 날로 드러나고 있는 요즘, 미국의 대표적인 미인대회에서까지 한국계 여성이 우승을 차지하며 화제가 되고 있다.

지난 12월 17일 미국 애리조나 주립대에서 생의학을 전공하고 있는 한국계 3세 에마 브로일스(20) 양이 미국에서 가장 아름다운 여성을 뽑는 '미스 아메리카' 100주년 기념 대회에서 우승을 차지했다. 이로써 그녀는 역사상 최초의 한국계 미국인 '미스 아메리카'가 되었다.

우승 소감을 밝히는 자리에서 그녀는 "한국계 미국인으로서 우리 가족, 특히 일찍이 한국에서 미국으로 온 조부모님께 감사하다. 가족이 없었으면 해내지 못했을 것"이라며

눈물을 흘려 세간의 이목을 끌었다.

브로일스는 한국인 어머니와 백인 아버지 사이에서 태어났다. 한국인 외조부모는 50여 년 전 알래스카 주 소재의 앵커리지 시에 정착한 것으로 알려졌다. 대회 수상 이후 그녀는 인터뷰를 통해 "절반은 한국인, 절반은 백인으로 성장하는 것은 매우 힘들었다"면서 "다민족 국가인 미국에는 정체성 문제를 겪는 사람이 많은데 한국계 미국인으로서 미스 아메리카에 오른 것은 정말 특별하다"고 강조하며 "본 대회에서 우승한 사상 최초의 한국계 미국인이 된 것은 매우 큰 영광"이라고 말했다.

다운 증후군을 가진 운동선수를 오빠로 둔 그녀는 앞으로 '미스 아메리카'로서 발달장애인 스포츠 행사인 '패럴림픽'을 널리 알리는 활동에 주력하겠다고 계획을 밝히기도 했다.



할머니가 주신 선물 - 한국어

금년에 진행된 <제23 회 KBS 라디오 한민족 체험수기> 공모에서 시상된 창작인들 중에는 특별상을 받은 카자흐스탄 알마티 전엘레나도 있다. 우리는 새해 전야에 전 엘레나와 잠깐 만나 시상된 소감과 작품테마 선택에 대해 몇 마디 물어보았다.

-우선 KBS 특별상 시상을 축하드리고요 상을 받은 감상과 공모전 참가에 대해 이야기해 주십시오...

-안녕하십니까! 2021 KBS 라디오 한민족 체험수기 특별상을 받은 전엘레나입니다.

우연한 기회에 체험수기 공모전에 지원하게 되었고 특별상이라는 큰 상을 받게 되어서 영광으로 생각합니다. 제가 쓴 체험수기는 할머니께서 살아오신 길, 가족사를 통해서 제 정체성을 찾아가는 과정을 이야기하는 내용입니다. 저는 고려인 3세이며 제 가족이 겪어온 일들이 어느 다른 고려인 가정과 유사한 부분이 있겠지만 고국에 대한 애정은 남다르지 않을까 생각합니다. 그리고 또 한가지 재미있는 점은 저의 가족들이 세대별로 각각 태어난 나

라가 다르다는 점입니다. 증조부님은 당연히 한반도에서 태어나셨고 1904~1907년(러-일 전쟁 시기) 사이에 연해주로 가셨고 할머니는 연해주에서 태어나 1937년에 강제이주로 카자흐스탄 크즐오르다주에 있는 바이가쿰이라는 작은 마을로 오게 되었습니다. 살기도 힘들고 당시에 정착해 사는 다른 고려인들도 많이 없어서 할머니의 온 가족이 480km의 먼 길을 걸어서 우즈베키스탄으로 이사가게 되었습니다. 때문에 저의 아버지는 우즈베키스탄에서 태어났습니다. 하지만 친척의 권유로 할머니, 할아버지는 또 다시 다른 나라, 타지키스탄으로 이사가게 되었습니다. 아프가니스탄 국경과 맞닿아 있는 수르흐이라라는 작은 마을이었습니다. 특별한 점은 그 마을에는 인구의 반은 고려인, 반은 카자흐 사람이었습니다. 되돌아보면 그 마을이 한국의 어느 시골 풍경과 별다른 바 없었습니다. 제 어릴 적 기억 속에는 할머니 손을 잡고 디딜방아도 구경하고 한국음식과 메주 만드는 것을 보았던 일

이 남았습니다. 하지만 1992년에 타지키스탄에 내전이 터져서 저의 가족이 어쩔 수 없이 그곳도 떠나야만 했습니다. 러시아인은 주로 러시아에 돌아가고 카자흐인은 카자흐스탄에 갔지만 고려인은 그 당시 갈 곳이 없어서 친척이나 친구가 있는 어느 곳이라도 가야 했습니다. 저의 가족은 큰 아버지가 사는 카자흐스탄 알마티로 떠나게 되었습니다. 전쟁이 한참이어서 집밖에 총소리도 들려오고 곳곳에 군인들이 지나다녔습니다. 사춘기때부터 제 정체성이 흔들리기 시작했습니다. 새로운 학교에 적응하기가 힘들었기 때문입니다. 난민 또는 동양인이라는 놀림을 당하지 않기 위해 최대한 눈에 띄지 않으려 다른 친구들과 동화되려 하였습니다.

-한국어에 대한 관심은 언제부터 생겼나요?

-대학교 입학 전까지 저는 한국어 하나도 못 하고 한국어라는 나라가 어디 있는지조차 몰랐습니다. 그러던 어느 날 할머니, 할아버지가 늘 읽고 계시는 신문을 보게 되었는데 제가 모르는 언어로 쓰여 있었습니다. 나중에 알고 보니 '레닌기치'(현 명칭 '고려일보')라는 신문이었습니다. 단순한 호기심으로 할머니한테 이 신문을 읽게 해 달라고 한글을 가르쳐 달라고 졸라댔습니다. 글자 하나하나 보면서 문장을 읽게 되었고 내용을 이해하게 되었습니다. 이렇게 저는 한국어를 배우고 싶다는 마음이 생겼고 대학교 전공도 한국학을 선택하게 되었습니다. 되돌아보니 깨달은 게 있습니다. 할머니께서 그토록 지키려고 했던 하지만 제가 친구들과한테 상처받지 않기 위해서 외면하려 했던 한국 혼이 제 인생에 가득 차 있다는 것을.

- 한국에서 공부한 적이 있나요?

-네, 저는 한국어 학부를 카자흐스탄에서 졸업했고 대학원은 한국에서 두 군대를 다녔습니다.



연세대학교 대학원에서 국어학과를 수료한 뒤 중앙대 통번역대학원을 졸업했습니다. 한국에서 7년간 살았던 경험이 있습니다.

- 이번 공모전 수상은 처음인가요?

- 네, KBS 체험수기 공모전 수상은 처음이지만 그전에 2006년 연세대학교 한글백일장에서 시 부문 은상, 2019년 재외동포문학상 공모전에서 시 부문佳作 수상한 적이 있습니다. 상을 많이 받았지만 다 커서 한국어를 배운 바람에 아무래도 한국어가 모국어 아니니 보니깐 뛰어난 문장력을 갖추지 못 하고 있다고 생각하고 있습니다. 하지만 할머니로부터 마음으로 전해 받은 고국에 대한 애정과 한글에 대한 사랑이 저도 모르게 글에 자연스럽게 배어 있어 상을 받지 않았나 싶습니다.

- 현재 직업은 무엇이고 그 일을 하게 된 계기는 무엇인가요? 또한 전에 공부한 것과 관련이 있나요?

- 네, 주알마티 총영사관에서 통번역사로 일하고 있으며 통번역대학원에서 얻은 지식들이 일

하는 데에 도움이 많이 되고 있습니다. 또한 14년 전에 제1회 서울시청 외국인 인턴십 프로그램에 참여하면서 서울시청 국제협력실에서 한달간 인턴으로 일한 적 있었고 그때부터 국제관계, 국제협력에 대해서 관심이 생겼습니다.

- 곧 새해를 맞게 되는데 마지막으로 하고 싶은 말씀이 있다면?

- 지금까지 고생을 많이 하시며 살아오신 할머니, 저에게 모국어에 대한 사랑을 심어주신 할머니께 진심으로 사랑한다는 말을 또 한번 전하고 싶구요 독자여러분께는 건강하시고 새 해에 소망하시는 일 모두 이루실 것을 기원합니다.

그리고 이렇게 개인적인 내용으로 글을 쓰는 것이 부끄럽지만, 쓴 이유는 고려인들이 자신의 역사를 부끄러워하지 않고 고국에 대한 사랑을 아끼지 않았으면 하는 마음으로 쓴 것이었습니다. 감사합니다.

다가오는 2022년에 모두가 건강하고 행복한 한 해가 되었으면 좋겠습니다.



연구자의 길은 결코 쉽지가 않다!

**누르케노바 갈리아(석사2학년)
지도: 엄 나탈리아(교수)
(알파라비 카자흐국립대 한국학과)**

가을이 오자마자 석사과정2학년 공부에 몰두했다. 작년과 비슷하게 다양한 과목을 새로 듣기 시작한 가운데 의무적으로 학술연구실습을 해야 한다는 소식을 들었고, 이에 다소 놀라웠다. 2개월 동안 카자흐스탄 고려인협회 도서관의 고문서실에서 연구실습의 일환으로 많은 시간들을 보냈다. 나는 세부전공이 어문학이었기에 그룹에서 혼자 공부하는 상황이 많았고, 이번 연구실습 과정에서 실습 할당량의 범위가 많은 편이었다. 그래서 조용한 도서관 고문서실에서 옛날 책과 서류들로 둘러싸여 홀로 지내야만 했었는데, 마치 명상하는 기분이 자주 들었다. 어찌되었든 모든 기간을 마치고 나니 연구자로서 마음이 뿌듯해 졌고, 한편으로는 큰 보람을 느꼈다.

카자흐스탄 고려인협회는 1990년 3월 17일에 카자흐스탄 알마티에서 고려인의 언어와 전통의 부흥을 통한 고려인의 정체성의 확립을 위해 설립된 단체이다. 한국어와 고려인의 전통 문화를 계승, 발전시키는 한편, 카자흐스탄의 다민족과 우호 증진을 위한 활동도 하고 있다. 또한 한국과 경제적, 문화적 교류도 활발하게 하는 카자흐스탄 고려인 사회의 핵심 단체라고 할 수 있다. 독립 이후 지난 30년 동안 협회는 고려인의 정체성

확립과 모국어 부활을 위한 일환으로 다양한 기념행사와 시상식, 포럼, 대회, 문화축제 등을 주최해 왔다. 그 과정에서 많은 자료들이 축적되어 왔고, 이는 오늘날 카자흐스탄 고려인 사회를 연구하는데 귀한 자료로 인정받고 있다.

나는 마침 카자흐스탄국립대 한국학과의 연구실습생 자격으로 고려인협회에서 연구실습 할 수 있는 기회를 갖게 되었고, 그 과정에서 값진 경험들을 얻을 수가 있었다. 나에게 주어진 중요한 목표이자 과제는 산더미와 같은 많은 옛 자료들을 검토하고, 이후 역사적으로 가장 중요한 의미를 담긴 서류들을 분류, 목록화한 후, 전자 데이터 베이스를 구축하는 일이었다. 향후 카자흐스탄 고려인협회는 30년 동안의 활발한 활동 속에서 생성되어 온 다양한 형태의 자료들을 카자흐스탄 국립기록보존소에 이전할 예정이라고 한다. 나는 그러한 일련의 역사적 사명의 과정 속에서 한 부분을 담당했다는 사실에 기쁘고 큰 만족감을 느낀다.

고려인협회 고문서실에서 문서를 직접 만져보고 당시의 상황과 분위기를 체험할 수 있었던 것은 나에게 큰 수확이자 가치있는 일이었다. 이 실습을 통해 나는 참된 연구자의 역할을 느끼고 체험할 수 있었고, 연구윤리의 의미와 중요성 또한 알게 되었다. 좋은 논문을 작성하려면 연구자에게 학술자료를 수집하고 분석, 체계화시킬 수 있는 능력이 요구된다. 그런 의미에서 이번 연구실습은 연구자의 길을 걷고자 하는 나에게 두말 할 나위없이 가장 효과적인 경험이 되어줄 것이라 믿는다.



일생을 교양사업에 이바지한 여성들

사진에 묘사된 김 왈렌찌나 블라지미로브나, 천 라이사 세묘노브나, 신 울리아 끈스판찌노브나 (사진에 왼쪽으로부터)는 강제이주당한 고려인들의 삼세에 속한다. 그들은 비극적인 1937년도 이후에 탄생하였다. 직업이 교사인 그들은 일생을 두고 자라나는 세대를 교육하면서 그들에게 선의의 씨앗을 심어 주었고 자기심장의 따뜻한 정을 나누어 주었다.

이 선생들이 가르친 수백명의 졸업생들이 오늘 감사의 뜻을 품고 교사들을 회상한다. 그들은 생의 절반 이상을 보낸 안그렌 (타스켄트주) 시에 좋은 추억을 남겨 놓았다... 소련붕괴는 그들의 운명도 뒤바꾸어 놓았다. 그들은식물을 뒤이어 정든 곳으로부터 수천 킬로미터 떨어진 여러 나라에 흩어졌다. 얼마전에 교사들은 김 왈렌찌나 블라지미로브나의 80주년을 쇠기 위해 카자흐스탄의 수도 누르술탄시에 모였다. 그들을 보자 반세기전의 일이 기억에 떠올랐다...

그 당시 기자였던 나는 안그렌시로 출장을 가게 되었다. 제 9호 탄광탄부 자식들이 휴양하던 <스워드코-2호> 삐오네르 야영소에서 레포르타츠를 쓰는 것이 출장의 목적이었다. 시기가 8월 초이니 세번째 교대 (그 해에 마지막 교대) 가 야영소에 들어오는 중이었다. 보통 이런 경우에는 야영소에서 성대한 리네이카를 진행하고 삐오네르 지도원들이 야영소 소장에게 보고를 하게 되어 있었다. 삐오네르나팔소리, 북 소리가 멀리 울려 퍼졌고 밤 늦게까지 모닥불 주위에 둘러 앉아 노래를 불렀다. 나는 바로 그 모닥불 앞에서 천 라이사 세묘노브나를 처음 보았다. 활기찬 젊은 여성에게 야영소 소장의 책임적 직책이 잘 어울리는 것 같았다. 그는 목청을 높이지 않고 큰 야영소



의 다방면적 생활을 능숙하게 실무적으로 지도했다. 여기에서도 재능 있는 교사의 소질이 완전히 들어났다. 라이사 세묘노브나는 이 때에 이르러 안그렌의 한 학교를 이미 지도하고 있었다. 누구나 다 학교 교장으로 일할 수 있는 것이 아니다. 그러나 시교육부에서는 라이사 세묘노브나를 잘 알고 있었다. 그는 이미 30여년을 안그렌 시의 여러 학교에서 교장으로 일했다. 동시에 물리와 수학을 가르쳤다. 라이사 세묘노브나에 대한 평판이 좋으니 그를 원하는 학교도 하나 둘이 아니었다. 그의 제자들은 현재 세계의 여러 곳에 흩어져 있다. 대학을 필하고 여러 분야의 유능한 전문가들로 되었다. 그들은 지금도 교사에게 감사하는 편지를 보내온다. 지금은 물론 전자우편으로. 은퇴중인 라이사 세묘노

브나는 타스켄트에서 딸과 가까이에서 살고 있다. 역시 교사인 남편과 몇 년전에 영결하였다. 우리의 둘째 주인공인 김(남편의 성을 따라 리) 왈렌찌나 블라지미로브나 역시 안그렌 시에서 거의 40년을 교사로 근무했다. 은퇴한 후에 타스켄트에서 살았다. 남편이 돌아가신 후에 작은 아들이 사는 아스타나 (현재 누르술탄)로 이주했다. 이미 90고개를 넘어선 왈렌찌나 블라지미로브나는 타스켄트에서 살았을 때 <사랑> 민족합창단에서 노래를 부르던 일을 자주 회상한다. 신 울리아 끈스판찌노브나는 아주 경험이 많고 재능있는 수학교사로 소문이 났었다. 그는 오래동안 안그렌의 여러 학교에서 수학교사로 일했다. 은퇴한 후부터 가정교사로 일하고 있다.

리 블라지미르

온라인 비대면 송년회

'방역강화로 취소하느니...' 온라인서 만나 귀가걱정 없고 '지방방송' 불가능해 집중도

“친구들! 오늘 반가웠어. 밤도 깊었고 술도 취했는데, 집에 어떻게 갈까 걱정하지 않아도 되니까 정말 좋네. 앞으로 우리 이렇게 종종 만나자.”

송아무개(55)씨는 토요일인 지난 18일 밤 대학친구들과 송년회를 했다. 오랜만에 만난 친구들과 웃고 떠들며 술도 꽤 마셨다. 하지만 잔을 부딪칠 수 없었다. 각자 자신의 집 컴퓨터 앞에서 온라인으로 진행된 비대면 송년회였기 때문이다.

코로나19 확산 뒤 비대면 수업과 회의가 일반화하는 가운데, 최근 연말을 맞아 비대면 송년회도 늘어나고 있다. 확진자·위중증 환자 급증으로 사적모임 인원제한 등 방역수칙이 강화되는 가운데, 비대면 송년회 만족도도 높아지는 분위기다.

애초 송씨와 그 친구들은 12월19일 저녁 서울 홍익대 근처 카페에서 송년회를 하기로 지난달 14일 결정했다. 결정 당시는 단계적 일상회복(위드 코로나)이 진행되던 때로 동창회 등 사적모임 참석인원이 수도권은 10명, 비수도권은 12명까지 허용됐다. 송년회가 예정된 12월엔 사적모임이 더욱 자유로워질 것이라는 기대도 있었다.

하지만 코로나19가 기승을 부리며 사적모임 허용인원은 지난 6일부터 수도권은 6명, 비수도권은 8명으로 제한됐고, 18일부터는 수도권과 비수도권 모두 4명으로 제한됐다. 식당과 카페도 저녁 9시엔 문을 닫게 됐다. 송년회 취소가 불가피한 분위기였는데 송씨 친구인 이아무개(54)씨가 온라인 화상회의 프로그램 줌을 이용한 송년회를 제안했고, 친구들은 다들 “재미있겠다”며 이에 호응했다.

18일 저녁 열린 온라인 송년회는 인원, 지역 제약이 없었기에 서울·부산·경기·경남·제주 등 전국 곳곳의 친구들이 모였고, 외국에 사는 친구도 참석했다. 소주·맥주·포도주·전통주 등 각자 취향에 맞게 준비한 술과 안주를 먹으면서 송년회가 진행됐다. 물잔을 앞에 두거나, 늦은 저녁식사를 하는 친구도 있었다.

컴퓨터 화면을 보며 화상으로 인사하고 건배하는 게 처음엔 어색했지만, 금세 익숙해졌고 다들 새로운 경험에 즐거워했다. 오랫동안 만나지 못한 친구들을 화상으로나마 만나는 것이 무엇보다 기뻐다. 저녁 9시부터 밤 11시까지로 예정됐던 송년회는 이야기가 길어지며 자정 넘게까지 이어졌다. 마칠 때는 대부분 거나하게 취했는데, 한결같이 “집에 갈 걱정하지 않아서 좋다”며 웃으면서 헤어졌다.

줌 프로그램 사용에 익숙하지 않은 친구들은 어려움을 겪기도 했다. 시간 맞춰 입장하지 못하는 친구들 때문에 9시20분쯤에야 송년회는 시작할 수 있었다. 줌 프로그램을 설치하지 못해서 결국 참석하지 못한 친구도, 컴퓨터 카메라를 켜지 못해서 자신의 모습 대신 영화배우 제임스 딘 사진을 띄우고 참가한 친구도 있었다. 불안정한 통신망 때문에 입장과 퇴장을 반복하는 경우도 있었다.

온라인 송년회에 참석했던 이아무개(54)씨는 “여러 사람이 한꺼번에 말을 하면 대화를 나누기 어려울까 걱정했는데, 전혀 그렇지 않았다. 끼리끼리 별도로 이야기하는 이른바 ‘지방방송’이 발생하지 않아서, 여러 사람이 실제로 만나서 이야기하는 것보다 오히려 더 대화에 집중할 수 있었다. 다른 모임에도 온라인 송년회를 해보라고 권하고 싶다”고 말했다.

서아무개(55)씨도 “식당이나 술집 등에서 모임을 하면 방역수칙을 아무리 철저히 지키더라도 안심할 수 없다. 그런데 온라인 모임은 다른 사람을 전혀 신경 쓸 필요가 없어 좋았다. 멀리 떨어져 사는 친구를 만날 수 있었던 것도 좋았다. 코로나19 사태 때문에 어쩔 수 없이 시도한 것이지만, 사적모임이 자유로워지더라도 해볼 만하겠다는 생각을 했다”고 말했다.

코스타나이 주 고려인 민족문화 연합 회원들, 지역사회 발전 기여 공로상 수상

지난 12월 10일 코스타나이 주 카자흐스탄 민족회의에서 카자흐스탄 공화국 독립 30주년을 맞아 본 지역 소재 민족문화 단체들에 소속된 공익 활동가들의 공로를 치하하는 행사를 마련하였다.

민 표도르 코스타나이

본 행사에서 공로상을 수상한 이들 중에는 코스타나이 주 고려인 민족문화 연합 회원들인 김 올렉 씨와 고가이 알렉산드르 씨도 포함되었다. 코스타나이 지역의 이름 높은 경영인 가문 출신인 김 올렉 씨는 오늘날 고려인 공동체를 포함한 지역사회의 발전을 위해 물심양면으로 후원을 아끼지 않는 이들 중 한 명으로 자선 행사를 포함한 각종 공익활동에 발벗고 나서서 등 덕망이 높은 인물로 정평이 나 있다. 설계연구소의 대표로 활동하고 있는 고가이 알렉산드르 씨 또한 평소 자신이 보유한 직업적 역량과 영향력을 활용하여 지역 사회의 이익과 발전을 위해 힘쓰는 인물로 잘 알려졌다. 코스타나이 소재 ‘천선의 집’에서 화려한 동브라 연주와 함께 시작된 공로상 시상식에는 총 25명의 수상자들이 참석했다. 마라트 주르카바예프 코스타나이 주 행정부 산하 내부정책과장은 개회식 연설에서 참석자들에게 다음과 같은 인사를 전했다:

“지난 2016년 처음으로 시작된 본 시상식은 평소 열정 가득 한 마음으로 자선활동에 임해 주시는 모든 분들의 공로가 인정 받아야 마땅함을 새삼 확인시켜 주는 취지로 마련되었습니다. 이 자리를 통해 코스타나이 지역민 모두를 대표하여 오늘날 공익을 위해 힘 써주시는 존경하는 사회공헌 활동가 여러분께 깊은 감사의 말씀을 전합니다. 여러분들로부터 비롯되는 모든 경제적·정신적 도움은 우리로 하여금 긍정적인 미래에 대한 희망을 품을 수 있는 원동력이 됩니다. 또한 여러분의 이러한 선행은 앞으로 우리 사회를 젊어질 젊은 세대에게도 큰 귀감이 되고 있습니다.”

이날 이 자리에 초대된 수상자들에게는 아낌없이 베푸는 선한 마음을 상징하는 심장 모양이 새겨진 조각 트로피가 공로상으로 주어졌다. 박애주의에 기반한 활동을 최우선 지향 가치들 중 하나로 삼고 있는 카자흐스탄 민족회의는 올 2021년 한 해 동안 본 지역 소재의 민족문화 단체들을 통해 약 1만 명의 주민들을 대상으로 하는 총 213 건의 자선행사

들을 진행한 바 있으며, 지역 공익 활동가들이 이를 지원하기 위해 내놓은 성금액은 8천 9백만 텡게를 돌파했다.

이보다 앞서 코스타나이 지역 민족회의는 그간 공익활동에 힘써 온 본 지역 소재 각 민족문화 단체들의 수장들과 민족회의 산하 자문위원회, 다민족정책연구개발 위원회 위원들을 대상으로도 감사장을 수여하는 행사를 진행했다. 당시 본 행사에 참석한 바히트 예시모바 코스타나이 부주지사는 연설을 통해 다음과 같이 감사를 표하기도 했다:

“공익 활동가 여러분의 선행은 우리 지역민들로 하여금 더 나은 삶을 살 수 있도록 합니다. 여러분의 협조와 협력에 감사드리며, 앞으로도 이 같은 활동이 계속될 수 있기를 소망합니다!”

이 행사에서는 총 30명의 인사들이 아르히메드 무함메토프 코스타나이 주 카자흐스탄 민족회의 지부장의 서명이 담긴 감사장을 수상하였으며, 코스타나이 고려인 민족문화 연합의 김 울야나 회장도 수상자 명단에 당당히 이름을 올렸다.

새해 유머

새해를 앞두고 부엌에서 분주하게 요리를 하는 라 정신이 없는 엄마에게 어린 딸이 외친다:
 딸: 엄마, 빨리 거실로 와 보세요! 거실에 꾸며 놓은 크리스마스 트리가 불타고 있어요!
 엄마: 애야, 크리스마스 트리는 ‘불탄다’ 라고 하는 게 아니라 (장식용 친구들에) ‘반짝인다’ 라고 하는 게 올바른 표현이란다.
 딸: 엄마, 빨리 와보세요! 어느새 소파까지 반짝이고 있어요.



Лечение и профилактика COVID-19 у детей

Лечение новой коронавирусной инфекции у детей затруднено, поскольку большинство препаратов, применяемых при лечении взрослых, детям противопоказаны. Конечно, в условиях стационара, в реанимации при непосредственной угрозе для жизни ребенка, применяют и стероидные гормоны, и другие сильнодействующие средства, но очень желательно не попадать туда вообще!

Ирина КИМ,
кандидат медицинских наук

Несмотря на все усилия ученых, специфического лечения при ковиде пока и не придумали. К счастью, здоровые дети, как правило, болеют легко, и врачи обычно рекомендуют просто наблюдать за ребенком, давать обильное питье, парацетамол или ибупрофен при температуре выше 38 градусов.

В педиатрии работает «правило 3 дней», т.е. в пределах 3 дней у ребенка допускается повышенная температура тела, если при этом он неплохо кушает и ведет себя как обычно. Если после трёх дней температура не снижается, нужно вызывать врача.

Врач может назначить малышу противовирусные препараты интерферона альфа. До 3 лет организм ребенка вырабатывает недостаточно собственного интерферона, поэтому надо вводить искусственный. После 3 лет вопрос о назначении интерферонов решается врачом индивидуально. В любом случае интерферон не принимают больше 5 дней. Если его длительно вводить, то искусственный интерферон начнет тормозить выработку собственного, поскольку наш организм работает по принципу отрицательной обратной связи, т.е. чем больше в организме какого-то вещества, тем меньше его синтезируется. Соответственно, естественная защита организма ослабляется.

Препараты интерферона альфа в виде свечей (виферон и проч.) для малышей 1 раз в день использовать конечно проще, чем почистить нос и закапывать туда назоферон или грипферон, например, каждые 4 часа. Поэтому многие мамы предпочитают свечи. У врачей нет единого мнения по этому поводу. Терапия интерфероном должна начинаться как

можно раньше, в первые часы заболевания.

Антибиотики должен назначать врач и только если разовьется бактериальная инфекция. Не стоит давать их самостоятельно, так как на вирус они не действуют и при этом ослабляют естественную защиту организма.

Из общеукрепляющих витаминов главным считается витамин D. Как правило, его назначают в дозе, соответствующей возрасту и весу ребенка. Также можно давать ребенку витамин С или детские поливитамины.

Вы мало поможете ребенку, если тоже заболеете. Поэтому надо дистанцироваться, чаще мыть руки, надевать маску, пользоваться санитайзером.

Педиатры подчеркивают роль здорового кишечника в профилактике тяжелого течения и осложнений ковида. Поскольку у маленьких детей ACE2- рецепторов в кишечнике в 3 раза больше, чем в легких, то у них часто преобладают желудочно-кишечные расстройства и даже после выздоровления они в течение длительного времени могут выделять коронавирус с фекалиями. Поэтому стоит завести полезную привычку – производить смыв унитаза с закрытой крышкой. Тем самым предотвращается попадание в окружающее пространство мельчайших капелек воды, содержащих разнообразные микробы, не только коронавируса!

Для профилактики, лечения и в периоде реабилитации вирусных инфекций у детей рекомендуется прием пробиотиков. Ученые полагают, что пробиотики можно принимать даже одновременно с антибиотиками. Конечно, антибиотики убивают большую часть микрофлоры кишечника, в том числе и пробиотики, однако при их одновременном приеме микрофлора восстанавливается быстрее. О природных и аптечных



пробиотиках уже была подробная статья, не будем повторяться. Как правило, если правильно питаться, то нормальная микрофлора через некоторое время восстановится самостоятельно.

Кстати, у некоторых штаммов молочнокислой палочки обнаружено прямое противовирусное действие на SARS-CoV-2 и вирусы гриппа H1N1 и H5N6. Ученые Нижегородского НИИЭМ имени академика Блохиной разрабатывают такой препарат для детей, а пока рекомендуют пить биокефир или самим делать домашний кефир.

Основные рекомендации при лечении ковида в домашних условиях – это постельный режим, увлажнение воздуха и частое проветривание, обильное теплое питье, промывание носа солевыми растворами, полоскание горла антисептиками.

При температуре выше 38 градусов – жаропонижающие средства, при желудочно-кишечных расстройствах – энтеросорбенты и пробиотики, при кашле – противокашлевые средства. При осложнении течения заболевания врач назначит антибиотики и препараты, нормализующие дыхание.

После выздоровления от ковидной пневмонии необходима реабилитация, включающая дыхательную гимнастику, медицинский массаж, физиотерапию и наблюдение у педиатра в течение года.

Профилактика включает в себя

полноценное питание, своевременное лечение очагов хронической инфекции, закаливание.

Существует проверенный на моем личном опыте, надежный способ закаливания детей и взрослых, после которого они вообще не болеют никакими простудными заболеваниями. Начинать закаливание здорового ребенка лучше в теплое время года. Утром натощак следует выпивать 1 стакан воды. Первые 3 дня вода должна быть комнатной температуры, далее каждые 3 дня температуру воды нужно снижать на 1 градус. Постепенно доводим температуру воды до 4 градусов – это температура воды из холодильника – и продолжаем пить по 1 стакану воды из холодильника каждое утро в течение 1 года. Сделав это, можно забыть о простудах, ангинах и ринитах!

В период пандемии рекомендуется ограничение социальных контактов сверх необходимости. При наличии масочного режима должны носить маски все дети старше 6 лет. После посещения общественных мест необходимо орошать полость носа ребенка солевым раствором.

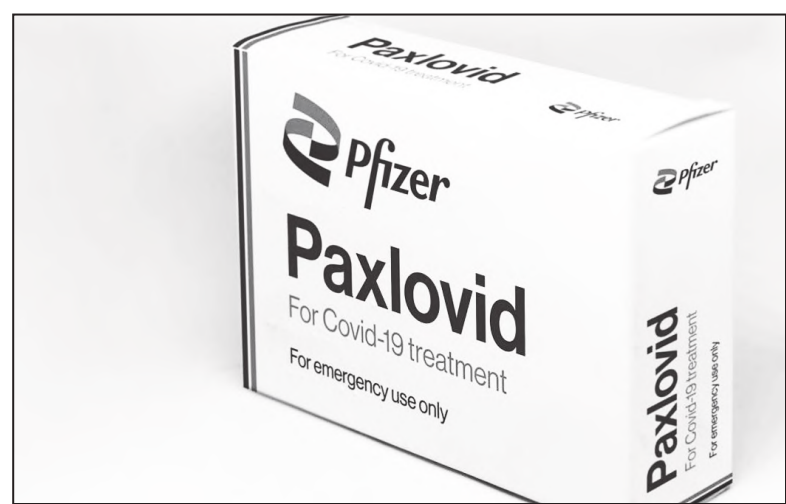
На сегодняшний день прививка является наиболее надежным средством защиты от SARS-CoV-2. Вакцинацию официально разрешенными вакцинами можно проводить через месяц после выздоровления. Детей вакцинируют только с согласия родителей.

В Корее одобрены пероральные таблетки от COVID-19 производства Pfizer

27 декабря южнокорейское управление по вопросам безопасности пищевых продуктов и лекарственных средств одобрило экстренное использование перорального препарата Paxlovid компании Pfizer для лечения COVID-19.

Препарат эффективен для лечения пациентов легкой и средней степени тяжести, позволяя сократить риски госпитализаций или смерти после заражения коронавирусом. Paxlovid рекомендован к применению в течение пяти дней с момента появления симптомов заболевания. Его можно применять взрослым и детям старше 12 лет, имеющим вес не менее 40 кг. На прошлой неделе экстренное использование препарата Paxlovid одобрило управление по санитарному надзору за качеством пищевых продуктов и медикаментов США.

В настоящее время для лечения тяжелобольных пациентов с COVID-19 в РК используется препарат Remdesivir, разработанный Gilead Sciences. Для снижения риска развития тяжелых случаев заболевания применяется препарат Rekirona компании Celltrion. Оба препарата применяются в виде внутривенных инъекций.



Сказка по лесу идет, сказку за руку ведет

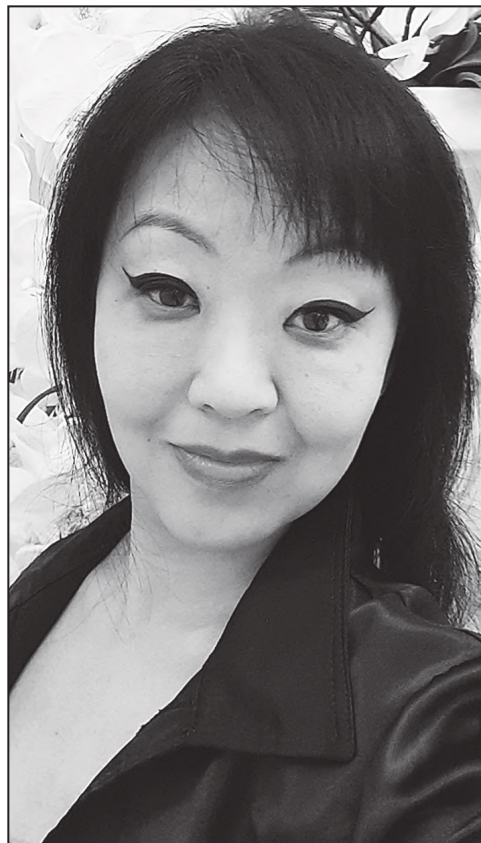
Вы, наш читатель, хорошо знакомы с детской писательницей Ириной Цхай. Мы брали у нее интервью после ее приезда к нам в Алматы. Ее замечательные книжки есть во многих домах у казахстанских ребятишек. Они познавательны, мудры, прекрасны, учат детей, да и взрослых тоже, пониманию природы, сочувствию представителям ее богатейшего мира, а это значит, учат самому главному – жить в гармонии со Вселенной, относиться к ней, как к дому, в котором у тебя много забот по части сохранения чистоты истоков. Я не случайно перешла к этой мысли, представляя нашу гостью. Ирина – одна из немногих сказочниц, которые подошли к проблеме, вооружившись знаниями ученого. Не так давно она защитила магистерскую диссертацию по культурологии на тему: «Детское чтение как способ формирования духовно-нравственных ценностей». Материалом для работы стали ее собственные произведения. В последнее время выходят и ее рассказы для взрослых в таких журналах, как «Невский альманах», «Огни над Бией», в сборниках «АСТ» и «Эксмо». В Барнауле у Ирины Цхай есть свой авторский театр «Викторий». И если бы не пандемия, уверена, сегодня бы он имел большой вес среди уже опытных детских театров России. Но – все впереди. А сегодня, сейчас, Ирина делает то, что доходит до адресата (в основном это все-таки дети) теми путями, которые открыты – через соцсети, через книги. Кстати, накануне любимого всеми праздника Нового года ее книжка «Храброе семечко» поступила в продажу на международный рынок Алиэкспресс. Мы рады этому факту вместе с Ириной. Значит, независимо от того, где находится читатель, он просто может заказать книгу по электронке и она «придет» к нему прямо домой.

Итак. У нас в гостях совершенно логично для нашего праздничного номера, который выходит аккуратно в заключительный день декабря и года – 31-го числа, в праздник, когда сбываются мечты и пожелания, – сказочница, многогранный творческий замечательный человек, мама Ирина Цхай.

Тамара ГИИ

Ирину Цхай мы знаем как сказочницу, автора миниатюрных произведений, в которых заложен глубокий философский смысл, в них – неминуема победа добра над злом (что, кстати, особенно актуаль-

но сегодня, когда мир борется со злом под названием коронавируса), в них есть непременно волшебство из реальной жизни, которое обязательно коснется вас, если, конечно, вы откроете хотя бы первую страничку ее, например, «Поюшей радуги». Она сочиняет стихи, читает их юным



зрителям в театре, их слушают и взрослые, восхищаясь прекрасным языком, незамысловатым сюжетом с незатейливыми историями, которые трогают сердце самым отношением, восприятием, любопытством ребенка, открывающего мир прекрасного. И все же, по традиции, представим нашу гостью:

Ирина Цхай – автор книг для детей и взрослых «Поющая Радуга», «Как букашечка маму искала», «Кот Мурлыка и Закнижье». Лауреат первого Всероссийского конкурса детских литераторов (2000), победитель конкурса «Лучшая книга Алтая – 2009». Финалист международных конкурсов «Сказка сегодня – 2014» (Германия) и Open Eurasia and Central Asia Book Forum and Literature Festival – 2015, всероссийских поэтических конкурсов «Хрустальный родник» и «Чем жива душа...» (2015), полуфиналист и финалист премии издательства «Росмэн» «Новая детская книга» – 2013, 2016, полуфиналист конкурса «Настя и Никита – 2016»,

любовью व्यो
судьбу свою

но где найти
такую ляльку,
что между небом и землею?

а я останусь,
если кончатся чернила?

открытость русская
и западная смелость
и – чувственность восточная

возвращаясь
в стихию везенья и чуда
благодарностью стану

вдыхая небо
выдыхаю слово

Цхайку Ирины Цхай

обладатель Гран-при V Международного конкурса «Новые сказки».

– Ирина, с главным, думаю, не ошибусь, назвав Новый год вашим профессиональным праздником. Здоровья вам и много-много доброго!

– Спасибо! И вам здоровья и процветания газете, которой почти 100 лет! Я действительно настолько люблю Новый год, что готова пожать лапу каждой елке, которая несет ребятишкам радость. Сказочный праздник, который не терял своей загадочной таинственности никогда.

– Мы пристально следим за вашим творчеством и радуемся вашим успехам вместе с огромной аудиторией, знающей и читающей вас, а также смотрящей ваши представления на сцене. Наша встреча совпала еще и с проводами 2021 года. Поэтому первый вопрос напрашивается сам. Чем этот год порадовал, чем огорчил вас?

– Сначала о приятном. В ноябре прошлого года я стала лауреатом литературной премии «Большая сказка» имени Эдуарда Успенского в номинации «Веселый учебник» с книгой «Храброе семечко», «Грибные истории». А в этом – участвовала в мероприятиях по продвижению, скажем так, этой премии. Состоялось много книжных ярмарок, авторских встреч.

– Ирина, мы, конечно, с детства любим такие сказки, как «Колобок» и «Курочка Ряба». Но ваши ведь – не того порядка?

– Действительно. Сказки, за которые я получила премию, помимо того, что направлены на эмоции, дают еще и знания. Они адресованы дошколятам и тем, кто еще только переступил порог школы. В них – важные темы школьного курса: ботаника изложена в сказочной форме, интересно и понятно. Там не только сам текст. Я разработала игровые приложения: грибное лото и корзинку для его хранения, тематические закладки, нашла художника (это моя родная сестра Елизавета Цхай). Книга вышла в московском издательстве «Примула» при поддержке Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям. В этом же издательстве при поддержке Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям вышла книга по песчаному спектаклю «Волшебная кисточка», в котором я исполняю роль рассказчицы, а мой сын играет императора Кореи. Вот такое семейное дело! Авторские встречи по этой книге из-за пандемии тоже проходили уже в этом году. К сожалению, много отложенных мероприятий, которых и я, и дети очень ждали. Что поделаешь, здоровье – главное. Очень надеемся, что год предстоящий будет переломным и мы, как в доброй сказке, победим зло добром.

– Интересно, вы тоже в новогоднюю ночь загадываете желание, записки пишете Деду Морозу? Мне кажется, Новый год придумали сказочники. Как профессионалы отмечают этот праздник?

– Записки деду Морозу я не пишу только по той причине, что у нас, детских

писателей, с ним налажена прямая связь (улыбается). Поэтому просто загадываю желание. Согласна, Новый год придумали великие сказочники – народы мира, поэтому праздник жив и поныне и, что нас всех радует, вопреки тому, что сегодня наши продвинутые детки почти что с пеленок в Деда Мороза и других персонажей не верят в принципе, где-то внутри они вместе со взрослыми чувствуют, что волшебство витает в эти дни где-то в воздухе. И это здорово!

– *Думаю, ваши сказки, как народные и сказки, и сказки других детских писателей мира, родом из детства. Как вам помнится Новый год в вашем детстве?*

– Солидарна с вами! Конечно, все мы родом, и наши сказки тоже, из детства. А детские писатели – особенно. У нас острое восприятие прекрасного, то есть сказочного. Поэтому у нас детство – это состояние души, а не остаточные воспоминания.

Помню, мы с сестрой всегда готовились к Новому году заранее: расписывали гуашью окна, вырезали снежинки и гирлянды, конечно, наряжали елку. Мама пекла огромный торт «муравейник», фирменные пирожки с грибами, варила плов. Всей семьей ходили в гости и принимали друзей у себя. Новогодние праздники можно было описать так: весело и вкусно. Я довольно долго верила в Деда Мороза, кажется, до второго или третьего класса. Пока случайно не увидела, как мама кладет под елку подарок. Сделала вид, что ничего не заметила – не хотела ее расстраивать.

– *Сегодняшние дети, мне кажется, даже рады сообщать взрослым: «Да нет никакого чуда и Дед Мороз ненастоящий!» Мы были в этом плане немножко подремучее, что ли, и счастливы были своей дремучестью. Помню, я тоже долго воображала себе, что узоры на стекле – это следы Деда Мороза, что он откуда-то с северных краев, действительно к нам торопится и что праздник детям принести – его великое назначение, и, затаив дыхание, брала с красных рукавиц конфеты, рассказывая у елки незамысловатые стишки... Что вы скажете об этом как известная сказочница? Некоторые говорят, что есть смысл укрепить веру в Деда Мороза хотя бы до пятилетия. Действительно, детство – пора сейчас короткая, дети не успевают поиграться – им приходится очень рано готовиться к взрослой жизни. Хотя я понимаю, что это вопрос не к сказочникам.*

– Мне кажется, все дети разные. Кто-то быстро растает с детскими фантазиями, кто-то – нет. У кого-то они развиваются в творческое воображение, другие становятся реалистами. Не уверена, что надо искусственно укреплять в детях веру в Деда Мороза, надо просто дать им возможность поиграть в сказку – хотя бы вот в эти сказочные дни сюрпризов и всего сверкающего вокруг, когда и взрослые-то рады отбросить все заботы и ринуться хороводом под елку.

– *Что в вашей программе, какие спектакли, встречи в нынешнее чудесное время зимних каникул? Чем наполнена ваша творческая жизнь, о чем мечты писательницы, чье присутствие – уже встреча со сказкой? Или вы суеверны и особо не делитесь своими планами?*

– На зимних каникулах очень хотелось показать спектакли нашего камерного театра словесного, визуального и музыкального творчества «Викторий». Это



автономная некоммерческая организация. Театр носит имя моего папы... Жаль, что из-за пандемии все мероприятия для детей в Барнауле запрещены. Так что встречи отложены на будущее. Мечтаю я о многом, но делиться, да, лучше уже свершившимися событиями. В этом плане мы со многими коллегами солидарны.

– *Вы очень многогранный, глубокий человек. Недавно читатель познакомился с вашими миниатюрами, которые вы сами в шутку называете цхайку. На мой взгляд, это такая сконцентрированная в нескольких словах мудрость. В них и образы, и мысли, в ваших всте-таки хайку. Скажите, что это в вашем понимании? Как они рождаются, эти замечательные миниатюры?*

– Спасибо. Интересно, что этот небольшой цикл я начала писать в возрасте 18 лет, а публикация состоялась лишь недавно благодаря известному писателю Роману Сенчину, редактору литературного журнала «Традиции и авангард». До этого были напечатаны лишь отдельные стихи. Согласна, по стилю это все-таки хайку, но все стихи в каноническую ритмическую схему не укладываются, а кое-где даже рифма есть. Ведь о существовании этого жанра я узнала позже, чем у меня уже родились эти строки. Тогда я, конечно, о формах стихосложения не задумывалась. Приходят строчки – записывала. Получается, интуитивно пришла к традиционной восточной форме стихосложения. А уж что получилось и находит ли это отклик в сердцах читателя, судить читателям.

– *Хайку у нас пишут немногие, и те, кто пишет, говорят, мол, их могут писать лишь те, для кого близка «восточность» по крови. Что вы думаете об этом?*

– Я читала стихи участников одного международного конкурса хайку, там были сильные авторы разных национальностей. Принадлежность к восточной культуре, быть может, и дает больше возможности воспринимать и запечатлевать мир в том же ракурсе. Не знаю. Но знаю, если пишется, если интересно, будем общаться.

– *Какая поэзия наиболее близка вам, вашей душе?*

– Для меня поэзия – это то, что окрыляет, вдохновляет, задает высокую ноту, либо открывает в тебе самом невиданную глубину и силу. Это нечто о вечном. При этом, собственно, стихотворная форма значения не имеет. Поэтому мне близко творчество, казалось бы, совершенно далеких друг от друга поэтов – Уолта Уитмена и Шекспира, Пушкина и Басё, Есенина и Маяковского. А из поэтических книг, формально предназначенных для детей, а фактически – для всей семьи, хочу порекомендовать дилогию норвежских авторов Элисабет Хелланд Ларсен и Марине Шнейдер. Она состоит из двух прекрасно иллюстрированных книг: «Меня зовут Жизнь» и «Меня зовут Смерть» и показывает, что мир гармоничен и светел:

*Меня зовут Жизнь.
Смерть – это смерть,
а я – жизнь.*

*Это я
привожу в движение
всё на свете.*

*Я бросаю в землю семена
и поливаю всё,
что растёт.
Я – в каждом,
кто дышит
и в ком бьётся сердце.*

*Сердце,
которое колотится от страха
и ликует от радости.*

*Сердце,
которое стремится дарить любовь
и быть любимым.*

*Мы можем встретиться на секунду
или пробыть вместе
целую вечность.*

....
Я всегда рядом.

*И когда тебе становится
особенно грустно
или тяжёло,
я говорю тебе,
что ты – бесценен.*

*Потому что во вселенной...
...ты – один-единственный!
И другого такого не найти!*

*И каждый день
ты можешь
показывать миру,
что ты существуешь!*
(Элисабет Хелланд Ларсен и Марине Шнейдер, «Меня зовут Жизнь»)

Правда, сильно, обнадеживающе и высоко, как и должно быть в поэзии?

Или:
*...Отныне я не требую счастья, я сам
свое счастье,
Отныне я больше не хнычу, ничего не
оставляю на завтра и
ни в чем не знаю нужды,
Болезни, попреки, придирки и книги остав-
лены дома,
Сильный и радостный, я шагаю по боль-
шой дороге вперед.*

*Земля, – разве этого мало?
Мне не нужно, чтобы звезды спустились
хоть чуточку ниже,
Я знаю, им и там хорошо, где сейчас,
Я знаю, их довольно для тех, кто и сам из
звездных миров...*

(Уолт Уитмен, «Листья травы», перевод Корнея Чуковского)

– *Есть ли у вас любимые сказочные герои, персонажи?*

– Любимый сказочный герой – любопытный и смелый Буратино (но не Пиночкио). А любимая героиня из детской, но не сказочной книги – Поллианна. Это девочка, которая научилась во всем искать хорошее и каждое событие жизни воспринимать как подарок (автор книги «Поллианна» – Элинор Портер).

– *Читаете ли корейские сказки?*

– Читаю с удовольствием, с возрастом все больше хочется узнавать новое о корейской культуре. Недавно дядя подарил мне современный сборник корейских сказок «Волшебный родник», вышедший в Алматы в рамках специального проекта НТО «КАХАК». Художественно-познавательный проект «Волшебная кисточка» создан на основе народной корейской сказки, которую я пересказала и дополнила интересными сведениями о культуре Кореи.

– *Интересно, любите ли вы Гарри Поттера?*

– Да, люблю. Увлекательная книга со своим миром! В ней ценно то, что она затрагивает важные для становления человека темы: личная ответственность за свою жизнь, дружба, любовь. Не случайно, совсем не случайно Гарри Поттер завоевал столько сердец не только детей, но и взрослых.

– *Есть ли вопрос, который вы сами хотели себе задать на пороге 2022 года?*

– Есть. Он касается направления дальнейшей самореализации.

– *Спасибо! Желаю вам здоровья, и пусть сбудутся все ваши мечты, о которых мы ничего пока не знаем. Конечно, ждем от вас новых сказок!*

РУССКО-КОРЕЙСКИЙ РАЗГОВОРНИК

Свидание, встреча

Мы можем встретиться на этой неделе/завтра?

이번 주에/내일 만날 수 있습니까?
и-бон чу-э/нэ-иль ман-наль-су ис-сым-ни-кка

Сожалею, но на этой неделе я очень занят.

죄송합니다만 이번 주에 저는 바쁩니다.
чве-сонъ-хам-ни-да-ман, и-бон чу-э чо-нын па-ппым-ни-да

Думаю, что получится увидеться только на следующей неделе.

다음 주에나 만날 수 있을 것 같습니다.
та-ым чу-э-на ман-наль-су ис-сылъ гот кат-сым-ни-да

Да, завтра я свободен. В котором часу встретимся?

네, 저는 내일 한가합니다. 몇 시에 만날까요?
нэ, чо-нын нэ-иль хан-га-хам-ни-да. мёт си-е ман-наль-кка-ё

Мне бы хотелось встретиться с Вами на этой неделе. Это возможно?

이번 주에 당신과 만나고 싶습니다. 가능할까요?
и-бон чу-э данъ-син-гва ман-на-го сип-сым-ни-да. ка-нынъ халь-кка-ё

Я бы с удовольствием. Но эта неделя у меня очень насыщенная.

저도 그러고 싶지만, 이번 주는 무척 바쁩니다.
чо-до кы-ро-го сип-чи-ман, ии-бон чу-нын му-чок па-ппым-ни-да

(Мне) очень досадно, но у меня уже назначена встреча.

죄송합니다만 이미 다른 약속이 있습니다.
чве-сонъ-хам-ни-да-ман, и-ми тарын як-со-ги ис-сым-ни-да

Когда мы можем увидеться?

언제 만날 수 있습니까?
он-чже ман-наль су ит-сым-ни-кка

Я не знаю, какие у меня планы на эту неделю.

저도 이번 주 계획을 잘 모르겠습니다.
чо-до и-бон чу ке-хве-гыль чаль мо-ры-гес-сым-ни-да

Я должен посмотреть свое расписание.

제 일정을 봐야 합니다.
че иль-чжонъ-ыль поа-я хам-нида

В среду в полдень я также свободен.

수요일 정오에도 한가합니다.
су-ё-иль чжонъ о-эдо хан-га-хам-ни-да

Давай встретимся послезавтра.

내일모레 만남시다.
нэ-иль мо-рэ ман-нап-си-да

Меня это полностью устраивает.

좋습니다.
чо-сым-ни-да

Когда Вы свободны?

언제 한가하십니까?
он-чже хан-га-ха-сим-ни-кка

Я свободен на выходных.

휴일에 한가합니다.
хю-и-ре хан-га-хам-ни-да

Я свободен по понедельникам и субботам.

보통 월요일과 토요일에 무료입니다.
по-тхонг воль-ё-иль-гва тхо-ё-иль им-нида

Вам удобно в четверг в одиннадцать?

목요일 열한시에 편안합니까?
мок-ё-иль ёль-хан-щи-э пхё-нан-хам-ни-кка

Да.

네
нэ

Завтра Вам подходит?

내일 편안합니까?
нэиль пхё-нан-хам-ни-кка

Я смогу после пяти вечера.

저녁 다섯시 후에 할 수 있습니다.
чо-нёк та-сот-щи ху-э халь су ит-сым-ни-да

Я свободен. А вы?

제가 한가합니다.
чэ-га хан-га-хам-ни-да

Прекрасно.

벌금.
поль-гым

Уточнение

Извините. Я не понимаю.

죄송합니다. 이해하지 못하겠습니다.
чве-сонъ-хам-ни-да. и-хэ-ха-чжи мот-ха-гес-сым-ни-да

Я Вас не понимаю.

무슨 말씀인지 이해하지 못하겠습니다.
му-сын маль-сым-ин-чжи и-хэ-ха-чжи мот-ха-гес-сым-ни-да

Я не понимаю, что Вы хотите сказать ...

뭐라고 하시는지 이해하지 못하겠습니다.
муо-ра-го ха-си-нын-чжи и-хэ-ха-чжи мот ха-гес-сым-ни-да

Что Вы имеете в виду/хотите этим сказать?

무슨 말씀이십니까?
му-сын маль-ссым-им-никка

Я хочу сказать, что ...

...라고 하고 싶습니다.
...ра-го ха-го сип-сым-ни-да

Я объясню.

설명해 드리겠습니다.
соль-мёнъ хэ-ды-ри-гес-сым-ни-да

Я понял(а).

이해했습니다.
и-хэ-хэт-сым-ни-да

Понятно.

알겠습니다.
аль-гес-сым-ни-да

Как будет по-корейски ...?

...을/를 한국말로 뭐라고 합니까?
...ыль/рыль ханъ-гунъ-мал-по муо-ра-го хам-ни-кка

Вы меня понимаете?

제 말을 이해하십니까?
че ма-рыль и-хэ-ха-сим-ни-кка

Напишите мне это, пожалуйста.

저에게 써 주십시오.
чо-э-эз со чу-щип-щи-о

Я понял(а), что Вы сказали.

뭐라고 하셨는지 이해했습니다.
муо-ра-го ха-сё-нын-чжи и-хэ хэс-сым-ни-да

Нам нужен переводчик.

저희는 통역사가 필요합니다.
чо-хи-нын тонъ-ёк-са-га пхи-рё-хам-ни-да



Дорогие друзья! Ассоциация корейцев Казахстана совместно с Архивом Первого Президента Республики Казахстан приглашает вас принять участие в проекте

«КОРЕЙЦЫ КАЗАХСТАНА: ИСТОРИЯ И ПАМЯТЬ ДЕСЯТИЛЕТИЙ»

В 2022 году корейцы отмечают 85 лет проживания на казахстанской земле. Будучи депортированными в Казахстан, корейцы не только сохранили культуру и традиции, но и заняли активную жизненную позицию в истории многонационального Казахстана. Благодаря помощи казахского народа на протяжении всего периода проживания корейцы достигли жизненного и профессионального благополучия.

Целью проекта является воссоздание истории корейских семей в фотографиях, начиная со времени депортации в Казахстан и до наших дней.

Мы просим вас описать историю вашей семьи, то, что вы знаете о корнях и переселении в Казахстан вас или ваших предков и как сложилась ваша жизнь здесь – успехи, достижения и надежды. Мы будем рады, если вы поделитесь интересными и ностальгическими моментами вашей жизни. Для вашего рассказа вы можете написать небольшие ответы на следующие вопросы:

- Что вы знаете об истории переселения вашей семьи в Казахстан?
- Расскажите историю ваших родителей и их семей.
- Есть ли история (о депортации, переселении, трудностях адаптации, сохранении традиций), которая передается из поколения в поколение в вашей семье?

Расскажите о своей семье и вашей жизни в нашем многонациональном государстве. Как это отразилось на вашей семье и традициях (кухня, обычаи, межнациональные браки и пр.).

Мы будем благодарны, если приложите 3-5 фотографий из ваших фотоархивов с описаниями, которые будут сопровождать историю вашей семьи.

Данная информация будет собрана в сборнике материалов, который будет издаваться на постоянной основе ко Дню благодарности в Казахстане.

Координатор проекта: член президиума Ассоциации корейцев Казахстана, к.и.н., и.о. профессора, зав.кафедрой Дальнего Востока КазНУ им. аль-Фараби Ем Наталья Борисовна.

Текст и фотографии просим отправлять по адресам или на WhatsApp с пометкой «Память»:
koreakaznu@gmail.com
+7(701)213-9100

Продаётся рис-гендэ, чапсаль.
Телефоны: 8 777 646 38 82; 8 727 232 97 70.

28 декабря на 88 году после тяжелой болезни ушёл из жизни член совета старейшин Кызылординской областной общественной организации «Ассоциация корейцев Казахстана» Когай Николай Алексеевич, вся жизнь которого является ярким примером жизненного пути добросовестного, порядочного человека.

Когай Николай Алексеевич родился 24 октября 1934 года в селе Бурубайтал на побережье Балхаша. Окончил Новосибирскую сельскохозяйственную академию.

Всю жизнь Николая Алексеевича тянуло работать в школу. В 1982 году он устраивается в Теренозекскую школу, где работает учителем географии и трудового воспитания до самой пенсии. Воспитал двоих детей, шестерых внуков. На пенсии активно участвовал в корейском общественном движении.

Вся его жизнь – бесконечная преданность выбранному делу и служение людям. Он всегда был отзывчивым, чутким и неравнодушным к чужим проблемам. Всегда протягивал руку помощи нуждающимся, поддерживал не только словом, но и делом. Память о нём навсегда останется в наших сердцах. Кызылординская областная общественная организация «Ассоциация корейцев Казахстана» выражает глубокие соболезнования родным и близким Николая Алексеевича.



24 декабря на 83 году ушёл из жизни Шегай Константин Ден-Бонович, старейшина Кызылординской областной общественной организации «Ассоциация корейцев Казахстана».

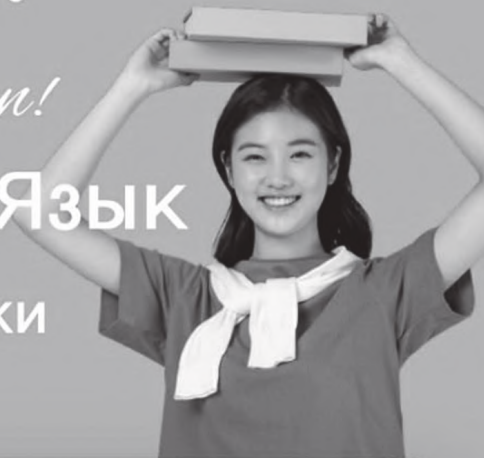
Шегай Константин Ден-Бонович родился 20 июня 1939 года в поселке Чаган Кызылординской области. Окончил Целиноградский автодорожный техникум. Всю жизнь работал в системе авиатранспорта.

Воспитал двоих детей – дочь Викторию и сына Александра, имел шестерых внуков.

Константин Ден-Бонович всю свою достойную жизнь стремился помогать людям, внимательно и чутко относиться к каждому, считал, что необходимо духовно-нравственное развитие подрастающего поколения. Активисты корейского общественного движения ценили Шегая Константина Ден-Боновича за личные качества, усердие и целеустремлённость, а семья и родные люди – за доброту, терпимость и готовность всегда помочь и поддержать. Память о нём навечно останется в сердцах близких.



Study Korean! Корейский Язык для Молодёжи



3 февраля - 12 мая (Вторник и Четверг)

Как зарегистрироваться?

Отправьте заявку
до 28 января 8 708 070 7388

Стоимость обучения за весенний семестр
6,000 тенге

“Изменение Другого Языка Делает Нашу Жизнь Насыщенной!”



По
уровню



Учебник-
Привезен
из Кореи



Занятия
будут
“Онлайн-
200М”



Учителя-
носители
корейского
языка



MEDION+

Организация лечения в Корее
от медицинского координатора с опытом работы
в университетских клиниках Сеула


Почему MEDION?

- Проверенные врачи с хорошей статистикой
- Бесплатное сопровождение, поддержка 24/7
- Экономия на лечении
- Предоставление плана лечения от 3-5 клиник

WhatsApp: +82 10 3993 4954
телефон: +7 778 999 7843
сайт: www.medionagency.com

Подписывайте своих родных, близких, друзей, сослуживцев на канал «Видеоэнциклопедия коре сарам» (ВЭКС) в YouTube и узнаете много интересного и полезного!

Обновление контента ежедневное и на разные темы.



Продается рис-гендэ (450 тенге за кг), чапсал, чапсал/сечка.
Тел.: 8 777 646 38 82

СОБСТВЕННИК
ТОО «РЕДАКЦИЯ ГАЗЕТЫ КОРЕ ИЛЬБО КЗ»

Главный редактор Константин КИМ
Директор Сандугаш АБДИКАРИМОВА

Журналисты:
Тамара ФАЗЫЛОВА
Юлия НАМ

Верстка
Владимир Воробьев

Редактор корейской части
Нам Ген Дя
Корректор
Галина Абрамова
Бухгалтерия
Гульдана Кенесханкызы

Адрес редакции: 050010, Казахстан, г. Алматы, ул. Гоголя, 2
Тел/факс: 236-07-14 E-mail: gazeta.koreilbo@gmail.com
Подписные индексы: 65363, 15363 Отпечатано в типографии АО «Алматы-Болашак», г. Алматы, ул. Муканова, 223 «б»
Заказ N 49 Тираж 1650 экз.

Газета зарегистрирована Министерством информации и общественного согласия РК.
Регистрационное свидетельство N 11384-Г от 24 января 2011 г.
Ответственность за содержание рекламы и объявлений несет рекламодатель. Редакция не отвечает на письма читателей, не пересылает их, а также не рецензирует и не возвращает не заказанные ею материалы. Опубликованные материалы не всегда отражают точку зрения редакции. При перепечатке ссылка на «Коре Ильбо» обязательна.

2022
고려일보



Государственный республиканский академический корейский театр

1.2 ЯНВАРЯ - НОВЫЙ ГОД
7 ЯНВАРЯ - РОЖДЕСТВО ХРИСТОВО
8 МАРТА - МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖЕНСКИЙ ДЕНЬ
21,22,23 МАРТА - НАУРЫЗ МЕЙРАМЫ
1 МАЯ - ПРАЗДНИК ЕДИНСТВА НАРОДА КАЗАХСТАНА
7 МАЯ - ДЕНЬ ЗАЩИТНИКА ОТЕЧЕСТВА

9 МАЯ - ДЕНЬ ПОБЕДЫ
6 ИЮЛЯ - ДЕНЬ СТОЛИЦЫ
30 АВГУСТА - ДЕНЬ КОНСТИТУЦИИ
1 ДЕКАБРЯ - ДЕНЬ ПЕРВОГО ПРЕЗИДЕНТА РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
16,17 ДЕКАБРЯ - ДЕНЬ НЕЗАВИСИМОСТИ КАЗАХСТАНА

(сб) 2월 1-2일 - 1-2 ФЕВРАЛЯ НОВЫЙ ГОД ПО ЛУННОМУ КАЛЕНДАРЮ (СОЛЬНАЛЬ)
(한식) 4월 5일 - 5 АПРЕЛЯ (ХАНСИК)
(단오) 6월 3일 - 3 ИЮНЯ (ДАНО)
(추석) 9월 9-12일 - 9-12 СЕНТЯБРЯ (ЧУСОК)

050010, Республика Казахстан, г. Алматы, ул. Гоголя 2

www.koreans.kz

Тел: +7 (727) 236-09-14
E-mail: gazeta.koreilbo@gmail.com

Январь 1일	Апрель 4일	Июль 7일	Октябрь 10일
Пн Вт Ср Чт Пт Сб Вс	Пн Вт Ср Чт Пт Сб Вс	Пн Вт Ср Чт Пт Сб Вс	Пн Вт Ср Чт Пт Сб Вс
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31
Февраль 2일	Май 5일	Август 8일	Ноябрь 11일
Пн Вт Ср Чт Пт Сб Вс	Пн Вт Ср Чт Пт Сб Вс	Пн Вт Ср Чт Пт Сб Вс	Пн Вт Ср Чт Пт Сб Вс
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30
Март 3일	Июнь 6일	Сентябрь 9일	Декабрь 12일
Пн Вт Ср Чт Пт Сб Вс	Пн Вт Ср Чт Пт Сб Вс	Пн Вт Ср Чт Пт Сб Вс	Пн Вт Ср Чт Пт Сб Вс
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31

В продаже лунный календарь на 2022 год

Стоимость – 500 тг.

Приобрести календарь можно по адресу:
г. Алматы, ул. Гоголя, 2, Корейский дом

**Тел.: +7 707 870 10 95,
+7 727 236 08 95, +7 727 236 07 14**

NAVIEN

ЭКСКЛЮЗИВНЫЙ ДИСТРИБЬЮТОР В КАЗАХСТАНЕ №1
ПРОИЗВОДИТЕЛЬ КОТЛОВ №1 В КОРЕЕ
КОТЛЫ ОТОПЛЕНИЯ ОТ 100кв.м² до 4000кв.м²

ГАРАНТИЯ
СЕРВИС
КАЧЕСТВО

ТОО СИЛО ЭНЕРДЖИ Navien

Магазин и склад:
г. Алматы, ул. Чаплина
(ул. ул. Халиуллина), д.71/66
Тел. раб.: 8 (727) 234 42 87, 243 69 83

Сервисный центр по ремонту и установке на гарантию Navien в Алматы тел.: 8 (800) 070 02 22 (ЗВОНОК БЕСПЛАТНЫЙ С ГОРОДСКОГО И МОБИЛЬНОГО ТЕЛЕФОНА)
sil_energy@mail.ru navien.kz navien.kz navien.kz

ТОО СИЛО ЭНЕРДЖИ Navien

Магазин:
г. Алматы
мкр. Жетысу-1, д. 47
Тел. раб.: 8 (727) 376 82 75, 376 81 45

Сервисный центр по ремонту и установке на гарантию Navien в Алматы тел.: 8 (800) 070 02 22 (ЗВОНОК БЕСПЛАТНЫЙ С ГОРОДСКОГО И МОБИЛЬНОГО ТЕЛЕФОНА)
sil_energy@mail.ru navien.kz navien.kz navien.kz